

کلید فارسی

اردو شرح

فارسی کی پہلی کتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

خدا کے نام سے شروع کرتا ہوں جو بڑا مہربان اور نہایت رحم والا ہے
 الْحَمْدُ لِلَّهِ وَكَوْنُهُ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِهِ الَّذِي لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ
 سب تعریفیں خدا کے لئے ہے جو بیکتا ہے اور خدا کی رحمت اس کے رسول (محمد) پر نازل ہو جس کے
 بعد کوئی نبی نہیں ہے۔

مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبین

صبح	صبح :	رسول :	خدا :
شام	شام :	روزہ :	نماز :
دن	روزہ :	رمضان :	جمعہ :
رات	شب :	کعبہ :	حج :
جہینہ	ماہ :	جہان :	نام :
سال	سال :	خدا کا نام :	نام خدا :
راستہ	راہ :	دنیا کا خدا :	خدا کے جہاں :
جنت	بہشت :	خدا کے رسول :	رسول خدا :
جہنم	دوزخ :	جمعہ کی نماز :	نماز جمعہ :
سزا	عذاب :	رمضان کا روزہ :	روزہ رمضان :
ثواب	ثواب :	کعبہ کا حج :	حج کعبہ :

سے مضاف، ایک اسم کو دوسرے اسم کی طرف نسبت دینے کو اضافت اور پہلے اسم کو مضاف، دوسرے کو مضاف
 الیہ کہتے ہیں۔

پیدائش:	پیدائش:	ما:	ہم (لوگ)
وفات:	مزا	خود:	آپ (اپنا)
وقت:	وقت	خویش:	آپ (اپنا)
نماز صبح:	فجر کی نماز	پیدائش او:	اسکی پیدائش
وقت شام:	شام کا وقت	وفات انہا:	ان لوگوں کی موت
شب ماہ:	چاندنی رات (مہینے کی رات)	نماز تو:	تیری نماز
سال وفات:	مرنے کا سال	حج شما:	تم لوگوں کا حج
روز پیدائش:	پیدائش کا دن	روزہ من:	میرا روزہ
راہ بہشت:	جنت کا راستہ	رسول ما:	ہماری رسول
غدا دوزخ:	جہنم کا غدا	وقت خود:	اپنا وقت
ثواب حج:	حج کا ثواب	راہ خویش:	اپنا راستہ
او:	وہ	پسر:	بیٹا
آنها:	وہ لوگ	بدر:	باپ
تو:	تو	دختر:	بیٹی
شما:	تم (لوگ)	مادر:	ماں
من:	میں	برادر:	بھائی

۱۔ او سے مآ تک یہ چھ ضمیریں منفصل ہیں۔ اگر اسم سے پہلے آئیں تو مثبتہ فعل سے پہلے
آئیں تو فاعل اور مرفوع منفصل ہوں گی۔ اگر کسی اسم با حرف جر کے بعد آئیں تو مجرور منفصل اگر ان
کے بعد آئے تو منصوب منفصل کہلائیں گی ۱۱

خواہر :	بہن	جو :	جو
عم :	چچا	آش :	ہریرہ
عمہ :	پھوپھی	نان :	روٹی
خال :	ماموں (خالو)	بیضہ :	انڈا
خالہ :	خالہ	کباب :	کباب
زن :	عورت (بیوی)	گوشت :	گوشت
شوہر :	خاوند	شیر :	دودھ
پسرمن :	میرا بیٹا	بزر :	بجری
پدرما :	ہماری باپ	گاؤ :	گاؤ
دختر تو :	تیری بیٹی	اسپ :	گھوڑا
مادرِ شما :	تمہاری ماں	مرض :	چڑیا
برادرِ من :	میرا بھائی	آہو :	ہرن
خواہرِ آئنا :	ان کی بہن	سگ :	کتا
زنِ او :	اس کی بیوی	گر بہ :	بلی
شوہرِ آں :	اس کا خاوند	خر :	گدھا
خالِ کو :	تیرا ماموں	نانِ گندم :	گیہوں کی روٹی
خالہِ شما :	تمہاری خالہ	آشِ جو :	جو کا ہریرہ
عمِ من :	میرا چچا	بیضہِ مرض :	پرنده کا انڈا
عمہِ شما :	ہماری پھوپھی	گوشتِ بزر :	بجری کا گوشت
		شیرِ گاؤ :	گاؤ کا دودھ
گندم :	گیہوں	کبابِ آہو :	ہرن کے کباب

اسب احمد :	احمد کا گھوڑا	زبان گاؤ :	گلانے کی زبان
خر عیسیٰ :	عیسیٰ کا گدھا	گوش خن :	گدھے کا کان
سگ من :	میرا کتا	بینی شہما :	تمہاری ناک
گر بُہ تو :	تیری بلی	دندان سگ :	کتے کا دانت
موئے :	بال	دست خود :	اپنا ہاتھ
سر :	سر	دبان خویش :	اپنا منہ
چشم :	آنکھ	ناخن گرُبہ :	بلی کے ناخن
گوش :	کان	پائے پسر :	لڑکے کے پیر
بینی :	ناک	روئے من :	میرا چہرہ
زبان :	زبان	دل تو :	تیرا دل
دبان :	منہ	لب احمد :	احمد کا ہونٹ
دندان :	دانت	خاک :	مٹی
روئے :	چہرہ	آب :	پانی
دست :	ہاتھ	باد :	ہوا
یا :	پیر (پاؤں)	آتش :	آگ
دل :	دل	مشرق :	پورب
لب :	ہونٹ	مغرب :	پچھم
ناخن :	ناخن	شمال :	اُتر
موئے سر :	سر کا بال	جنوب :	دکھن
چشم آہو :	ہرن کی آنکھ	دریا :	ندی
		کنوہ :	پہاڑ

زمین : زمین
فرش : بچھونا
خانہ : گھر

خاک ہند : ہندوستان کی مٹی
آب دریا : دریا کا پانی
آتش دوزخ : دوزخ کی آگ
باد شمال : اتر کی ہوا
شاہ مشرق : پورب کا بادشاہ
زمین مغرب : پچھم کی زمین
دریائے جنوب : دکھن کا دریا
کوہ طور : طور کا پہاڑ
فرش خانہ : گھر کا بچھونا

چاقو : چاقو
کارو : چھری
لوح : تختی
قلم : قلم
خامہ : قلم
کاغذ : کاغذ
مرکب : روشنائی
کتاب : کتاب

دوات : دوات

کتاب شما : تمہاری کتاب
خاقوئے احمد : احمد کا چاقو
کارو محمود : محمود کی چھری
لوح تو : تیری تختی
قلم من : میرا قلم
مرکب شما : تمہاری سیاہی
کاغذ کتاب : کتاب کا کاغذ
دوات او : اس کی دوات
خامہ شما : تمہارا قلم

شش : اس کا ، اس کی ، اس کو
ت : تیرا ، تیری ، تجھ کو
م : میرا ، میری ، مجھ کو

کتابش : اس کی کتاب
اسپم : میرا گھوڑا
چشمہ : تیری آنکھ
گرہہ اش : اس کی ہلی
خانہ ام : میرا گھر
خانہ ات : تیرا گھر

رویش : اس کا چہرہ
پایم : میرا پاؤں
چاقویت : تیرا چاقو

کارِ دِبرادر احمد : احمد کے بھائی کی چھری
اسپِ برادرِ شما : تمہارے بھائی کا گھوڑا

صفت موصوف کی ترکیبین

دیکھو ترکیبِ ضافی ایک اور اسم
کی طرف مضاف ہے

پاک : پاک
پلید : ناپاک
کھینہ : پرانا
نو : نیا
نیک : اچھا
بد : بُرا
تنگ : تنگ
فراخ : چوڑا
مجید : بزرگ

تن پاک : پاک بدن
آبِ پلید : ناپاک پانی
خامہ نو : نیا قلم
زنِ نیک : نیک عورت

سے دو اسموں میں دوسرا اسم پہلے کا کوئی وصف بیان
کرتے تو پہلے کو موصوف اور دوسرے کو صفت
کہتے ہیں ۱۱

نامِ رسولِ خدا : اللہ کے رسول کا نام
رسولِ خدا کے جہاں : دنیا کے خدا کا رسول
نماز جمعہ رمضان : رمضان کے جمعہ کی نماز
خانہ پدرِ شما : تمہارے باپ کا گھر
کتابِ برادرِ شما : اس کے بھائی کی کتاب
وقتِ نمازِ شام : شام کی نماز کا وقت
روزہ ماہِ رمضان : رمضان کے مہینے کا روزہ
کبابِ گوشتِ بُزرگ : بزرگ کے گوشت کا کباب
قرآنِ شریفِ پسرین : پسران کے کا قرآنِ شریف
حکمِ خدا کے جہاں : دنیا کے خدا کا حکم
دلِ مردِ خدا : خدا کے بندے کا دل
خانہِ برادرِ شما : میرے بھائی کا گھر
چشمِ آہوئے تو : تیرے ہرن کی آنکھ
پائے پدرِ شما : اس کے والد کا پیر
چاقوئے پسرِ محمود : محمود کے لڑکے کا چاقو

کارید :	براکام	مرد جوان :	جوان آدمی
کلاہ کہنہ :	پرائی ٹوپی	زن پیر :	بوڑھی عورت
دل تنگ :	عاجز دل	چاقوئے تیز :	تیز چاقو
راہ فراخ :	کشادہ راستہ	کار دکنہ :	بوٹھی چھری
قرآن مجید :	قرآن شریف	اسب چابک :	چالاک گھوڑا

جامہ سفید :	سفید کپڑا
رنگ سرخ :	لال رنگ
چوب خشک :	سوکھی لکڑی
دامن تر :	بھیکا دامن
روئے نہرد :	پیدا چہرہ

سرد :	ٹھنڈا
گرم :	گرم
خشک :	سوکھا
تر :	بھیکا
جوان :	جوان

پیر :	بوڑھا
چابک :	چالاک
تیز :	تیز
گند :	بھوتھا
سیاہ :	کالا
سفید :	سفید (اجلا)
سرخ :	سرخ (لال)
نرد :	پیدا

خوشخو :	اچھی عادت والا (عمر عادت و خصلت)
خوشخط :	اچھی تحریر والا (عمدہ لکھنے والا)
کار ساز :	کام بنانے والا
جان باز :	جان پر کھیلنے والا (بہادر)
کریم :	بخشش کرنے والا (بزرگ)
عمیم :	عام
غمگین :	دکھی (درد مند)
شاد ماں :	خوش

آب سرد :	ٹھنڈا پانی
نان گرم :	گرم روٹی

خدائے کار ساز :	کام بنانے والا خدا
مرد جاں باز :	بہادر آدمی

(۵) واحد اور جمع

مرد :	آدمی
مرداں :	بہت سے مرد
زن :	عورت
زناں :	بہت سی عورتیں
پسر :	لڑکا (بنا)
پسراں :	لڑکے
جامہ :	کپڑا
جامہا :	کپڑے
کار :	کام
کارہا :	(کئی) کام
دست :	ہاتھ
دستہا :	بہت سے ہاتھ
چشم :	آنکھ
چشماں :	آنکھیں
اسب :	گھوڑا
اسبہا :	گھوڑے
بندہ :	غلام، بندہ
بندگان :	بندے

رسول کریم :	بزرگ رسول
لطف عظیم :	عام مہربانی
پسر خوشنحو :	اچھی عادت والا لڑکا
کتاب خوشخط :	اچھی تحریر والی کتاب
جان غمگین :	رنجیدہ جان
دل شادماں :	خوش دل

(۶) اسمائے اشارہ

آں جا :	وہ جگہ
ایں جامہ :	یہ کپڑا
آں اسپ چابک :	وہ چالاک گھوڑا
ایں برادر من :	یہ میرا بھائی
کتاب ایں پسر :	اس لڑکے کی کتاب
زن آں جوان :	اس جوان کی بیوی
کار آں مرد :	اس آدمی کی چھری
آب ایں دریا :	اس دریا کا پانی
دختر آں مرد پیر :	اس بڑے مرد کی لڑکی
چاقوئے ایں پسر خوشنحو :	اس نیک لڑکے کا چاقو

اے جس لفظ کے کسی طرف اشارہ کریں وہ اسم اشارہ ہے اور جس کی طرف اشارہ کریں وہ اشاریہ ہے ۱۷

مردانِ خدا: خدا کے بندے
 زنانِ مہند: ہند کی عورتیں
 پسرانِ ما: ہمارے لڑکے
 جامہائے بندگان: غلاموں کے کپڑے
 کارہائے خدا: خدا کے کام
 دستہائے شما: تمہارے ہاتھ
 چشمانِ سیاہ: کالی آنکھیں
 اسپہائے چابک: جالاک گھوڑے

(۶)

افعال ناقصہ

ہست: (وہ) ہے
 ہستند: (وہ سب) ہیں
 ہستی: (تو) ہے
 ہستید: (تم لوگ) ہو
 ہستم: (میں) ہوں
 ہستیم: (ہم سب) ہیں
 اوہست: وہ ہے

آنها ہستند: وہ سب ہیں
 تو ہستی: تو ہے
 شما ہستید: تم سب ہو
 من ہستم: میں ہوں
 ما ہستیم: ہم سب ہیں

خبری ترکیبیں

(۷)

پسرِ جوانِ است: میرا لڑکا جوان ہے
 برادرِ انِ شما: تمہارے بھائی عمدہ
 خوشخطِ اند: لکھنے والے ہیں
 تو نیکِ مردی: تو اچھا آدمی ہے
 شما جوانید: تم سب جوان ہو
 من پیرم: میں بڑھا ہوں
 ما غمگینیم: ہم رنجیدہ ہیں
 چاقوتیزِ است: چاقو تیز ہے
 دلہا خوشِ اند: دل خوش ہیں
 تنمِ پاکِ است: میرا جسم پاک ہے
 شما مردانِ خدا اید: تم لوگ خدا کے بندے ہو

۱۔ افعال ناقصہ وہ افعال ہیں جو فاعل کو کسی صفت پر ثابت کرنے کے لئے وضع کئے گئے ہوں۔
 درانحالیکہ وہ صفت ان افعال کے مصدر کے غیر ہوں۔ ۲۔ یعنی مبتدا اور خبر کے درمیان جملہ ۱۲

ماضی مطلق کے صیغے اور ان کے فقرے

(۹)

گفت :	کہا
خواند :	پڑھا
داد :	دیا
کرد :	کیا
داشت :	رکھا

احمد گفت : احمد نے کہا
 محمود قرآن مجید خواند : محمود نے قرآن مجید پڑھا
 اوکار کرد : اس نے کام کیا
 پس من روزہ داشت : میرے پاس روزہ رکھا
 برادرش زکوٰۃ داد : اس کے بھائی نے زکوٰۃ دی

گفت :	(اس نے) کہا
گفتند :	(انھوں نے) کہا
گفتی :	(تو نے) کہا
گفتید :	(تم لوگوں نے) کہا

من پیدایں جو اتم : میں اس جوان کا باپ ہوں
 تو لیسر آن سپر مردی : تو اس شخص سے آدمی کا بیٹا ہے
 قرآن مجید کلام : قرآن شریف خدا کا
 خدا است : کلام ہے

مانندگان خدا ایم : ہم لوگ خدا کے بندے ہیں

مصدر اور ان کے فقرے

(۸)

گفتن :	کہنا ، بولنا
خواندن :	پڑھنا ، بھانا
دادن :	دینا
کردن :	کرنا
داشتن :	رکھنا

اسلام ایس است : اسلام یہ ہے

کلمہ گفتن : کلمہ کہنا (کلمہ پڑھنا)

روزہ ماہ رمضان : رمضان کے مہینے کا

داشتن : روزہ رکھنا

جج خانہ کعبہ کردن : خانہ کعبہ کا حج کرنا

۱۔ مصدر جمع معاصر ، وہ اسم ہے جس کے کلام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو اور اس سے اسم از فعل نکلیں ۱۲
 ۲۔ ماضی مطلق وہ فعل ہے جس سے گزشتہ زمانے میں کلام کا کرنا یا ہونا یا یا جائے ۱۲

زنان سورہ یسین
سورہ یسین
عورتوں نے

خبر آندند؟ : پڑھی؟
احمد نامہ ام خواند : احمد نے میرا خط پڑھا

چند حرف اور ان سے فقرے

(۱۰)

با : ساتھ، سے، ذریعہ
بہ : ساتھ، میں، کو، سے
بہرہ : پر، اوپر
در : میں
از : سے
تا : تک
را : کو
کہ : کون
چہ : کیا؟
چرا : کیوں کہ؟
چیت : کیا ہے؟
بے : ہاں
چوں : جب، جیسے

گفتہ : (میں نے) کہا
گفتیم : (ہم لوگوں نے) کہا

اوگفت : اس نے کہا
آنها گفتند : ان لوگوں نے کہا
تو گفتی : تو نے کہا
شما گفتید : تم لوگوں نے کہا
من گفتم : میں نے کہا
ما گفتیم : ہم نے کہا

احمد وضو کر دیا : احمد نے وضو کیا
مڑھا نماز کر دند : لوگوں نے نماز پڑھی
تو کار کردی : تو نے کام کیا؟
کر دم : میں نے کیا
شما سلام کر دید؟ : کیا تم نے سلام کیا؟
کر دیم : (ہاں) ہم نے کیا
تو قرآن خواندی؟ : کیا تو نے قرآن پڑھا؟
خواندم : (ہاں) میں نے پڑھا
شما نماز خواندید؟ : کیا تم نے نماز پڑھی؟
خواندیم : (ہاں) ہم نے پڑھی

کچھ اور مقصدوں کے ماضی مطلق

(11)

نوشت : لکھا
نشست : بیٹھا
آمد : آیا
رفت : گیا
رسید : پہونچا
شنید : سنا
شد : ہوا
بود : تھا
گرفت : پکڑا
زاد : مارا
دید : دیکھا

یامن : میرے ساتھ
بہ آئنا : ان لوگوں کے ساتھ
درخانہ : گھر میں
بزمِ سر : سر پر
افرا : اس کو
از صبح تا شام : صبح سے شام تک

نام شہاچیت؟ منہ نام کیسے؟

احمد : احمد

برادرِ من چہ گفت؟ میرے بھائی نے کیا کہا؟

کہہ خواند : کہہ پڑھا (کہہ لکھا)

محمود کتاب خواندہ : محمود نے کتاب

بکہ داد؟ بڑے کرکس کو دی؟

مردم زکوٰۃ دادند؟ کیا لوگوں نے زکوٰۃ دی؟

بے دادند : بال دی

برادرِ من لاجپ دادی؟ تو نے میرے بھائی کو کیا دیا؟

دوا تم باوچرا دادید؟ تم لوگوں نے میرے دوست کو

سب چاہکنا دست میں نہ جہاں گھونٹے؟

خودِ وادوم : کو اپنے ہاتھ سے کھو دیا

نامہ شہا : برادرِ خود بہت نیا خط اپنے

دادیم : بھائی کو دیدیا

پسرت در مدرسہ حاضر تیرا لکچر میں

بود : حاضر تھا

پدرت بمکہ رفت : تیرا باپ مکہ گیا

چہ شد برادرِ تلمسجد کیا ہوا کہ تیرا بھائی

نہ رسید؟ مسجد نہ پہونچا

احمد دستش گرفت : احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا

تھوچوں آواز میں شنید محمود سب میری آواز کی

خواندہ است : اس نے پڑھا ہے
 خواندہ اند : انہوں نے پڑھا ہے
 خواندہ : تو نے پڑھا ہے
 خواندہ اید : تم نے پڑھا ہے
 خواندہ ام : میں نے پڑھا ہے
 خواندہ ایم : ہم نے پڑھا ہے

برادرِ شما قرآن مجید کیا تھا ہے بھائی نے
 خواندہ است ؟ قرآن مجید پڑھا ہے ؟
 نے ، بہار است : نہیں ! بہار ہے ۔
 دخترانِ شما چه خواندہ تھاری لڑکیوں نے
 اند ؟ کیا پڑھا ہے ؟
 کتابِ خوب خواندہ اند : خدا کی کتاب پڑھی
 ہے ۔

تو ایس کتاب را خواندہ ؟ کیا تو نے اس
 کتاب کو پڑھا ہے ؟
 لے ! خواندہ ام : ہاں ! پڑھا ہے ۔
 شما نماز خواندہ اید ؟ کیا تم لوگوں نے نماز پڑھی ؟
 لے ! خواندہ ایم : ہاں ! پڑھی ہے

بہ خانہ من درآمد : میرے گھر میں داخل ہو گیا

احمد خط نوشت : احمد نے خط لکھا

اسم دیدید ؟ اکیا تم لوگوں نے میرا گھر دیکھا ؟

دیدیم : ہاں ! دیکھا

تو درس گرفتی ؟ اکیا ، تو نے سبق لیا ؟

لے ! گرفتیم : ہاں ! میں نے لیا ۔

توبہ مسجد حرامیستی ؟ تو مسجد کیوں گیا ؟

نماز خواندن رفتم : نماز پڑھنے کے لئے گیا ،

شما سبق من شنیدید ؟ کیا تمہارے میرے سبق سنا ؟

شنیدیم : ہاں ! ہم نے سنا !

آنها ایس پسر را چرا انہوں نے اس لڑکے

زدندے ؟ کو کیوں مارا ؟

جائے خود بہ آرام اپنی جگہ پر آرام سے

نہ نشست : نہ بیٹھا ۔

چه یافتی ؟ تو نے کیا پایا ؟

قلم : قلم !

ماضی قریب کے صغے اور ان کے فقرے

(۱۲)

اے وہ ماضی بہ جس میں قریب کے گزرنے والے زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو جیسے آمد

است : وہ آیا ہے ۔ ۱۲

داده بودم : میں نے دیا تھا
داده بودیم : ہم نے دیا تھا

احمد مارا آب سرد احمد نے ہم کو ٹھنڈا
داده بود : پانی دیا تھا
ما اورا اسپ خود ہم نے اس کو اپنا گھوڑا
داده بودیم : دیا تھا

ایشیاں چاقوئے شما انھوں نے تمہارا چاقو
بمن داده بودند : مجھ کو دیا تھا
تو مرا چہ داده بودی ؟ تو نے مجھ کو کیا دیا تھا ؟

من ترا کتاب او میں نے تجھ کو اس کی
داده بودم : کتاب دی تھی

شما کلاہ نو بہ احمد کیا تم نے نما ٹوپی احمد
داده بودید ؟ کو دی تھی ؟

من اول بہ شما گفتہ ہوں میں نے پہلے تم سے
بودم : کہا تھا

او پیشتر بمن گفتہ بود : اس نے پہلے مجھ
سے کہا تھا

شما قرآن مجید خواندہ بودید ؟ تم
لوگوں نے قرآن مجید پڑھا تھا ؟

برادرت کلام من میرے بھائی نے میری ٹوپی
با احمد داده است ؟ احمد کو دیدی ہے ؟
پسران ماروزہ ہمارے لڑکوں کا روزہ
داشتہ اند ؟ رکھا ہے

نماز صبح ادا کردہ ایم : ہم نے صبح (نماز)
کی نماز پڑھی ہے

برادرم راجہ گفتہ اند ؟ میرے بھائی کو
کیا کہہ ہے ؟

من در مسجد شستہ ام : میں مسجد میں
بیٹھا ہوں

تو کتابم دیدہ ؟ کیا تم نے میری کتاب دیکھی ؟
نہ ! خیر ! نہیں ! بہتر ہو

ماضی بعید کے صیغے اور ان کے فقرے

(۱۳)

داده بود : اس نے دیا تھا

داده بودند : انھوں نے دیا تھا

داده بودی : تو نے دیا تھا

داده بودید : تم نے دیا تھا

سے وہ ماضی ہے جس میں دور کے گزرتے ہوئے زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا مہونا معلوم ہو جیسے

گفتہ بود : اس نے کہا تھا

ایشاں نمازِ صبح ان لوگوں نے صبح کی نماز
 کردہ ہو دند : ادا کی تھی۔
 ماروزہ ہائے رمضان ہم نے رمضان کے
 واسطہ ہو دیکم : روزے رکھے تھے۔
 توچہ دادہ ہو دی : تو نے کیا دیا تھا؟

کچھ حروف اور ان سے فقے

(۱۱۴)

کدام : کون
 کیست : کون ہے
 کجا : کہاں
 چگونہ : کس طرح، کس لئے، کیسے
 چنداں : کتنا
 اکنوں : اب، ابھی
 پیش : سامنے، آگے

ایں کیست ؟ یہ کون ہے ؟
 پس محمود است : محمود کا بیٹا ہے۔
 خانہ او کجا است ؟ اس کا گھر کہاں ہے ؟
 در بازار : بازار میں۔

کتابم پیش کہ بود ؟ میری کتاب کس کے آگے تھی ؟
 پیش احمد : احمد کے آگے
 کدام کس باو : کس نے اس کو
 دادہ است ؟ دیا تھا ؟
 محمود : محمود نے

اکنوں چگونہ ؟ اب (تم) کیسے ہو ؟
 الحمد للہ خوشم : خدا کا شکر ہے چھا ہوں۔
 چند روزاں جا ہو دی ؟ وہاں کتنے روز تھے ؟
 پنج روزہ : پانچ دن
 سیب از کجا یافتی ؟ تو نے یہاں سے کہاں پایا ؟
 از لاہور : لاہور سے۔
 کتاب بخند کرتی ؟ تمہارے کتاب کتنے ہیں ؟
 بہ دو آنہ : دو آنے میں۔

سخن : بات
 سخن : کوئی بات (ایک بات)
 مرد : آدمی
 مری : کوئی آدمی (ایک آدمی)
 باک : دُور، خوف، اندیشہ
 باک : کون دُور

باکے نیست : کوٹا ڈھلایا ہے
 مروت و مسجد آمدہ ایک آدمی نے آکر
 نماز ادا کر دی : مسجد میں تھار پڑھی
 باوے سننے گفتم : بڑے اسے ایک
 بودم : بات کہی تھی
 نشید و راہ خود نہیں سنا اور اپنا
 گرفت : راستہ لیا

ماضی ستم کاری کے صیغے اور ان کے

فقہ کے

(۱۵)

میں گفتم : وہ کہتا تھا
 میں گفتم : وہ سب کہتے تھے
 میں گفتم : تو کہتا تھا
 میں گفتم : تم سب کہتے تھے
 میں گفتم : میں کہتا تھا
 میں گفتم : ہم لوگ کہتے تھے

پسرم و غطی گفتم : میرا بیاد عطا کہتا تھا

زبان می گفتند عورتیں کہیں تھیں
 آفریں بر تو : تجھ پر بنا باشی
 توجہ می گفتی ؟ تو کیا کہتا تھا
 میں گفتم : است میں سچ بات کہتا تھا
 میں گفتم :
 شاہ بہ برادر من تم میرے بھائی کے کیا
 چہ می گفتید ؟ کہتے تھے ؟
 هیچ نمی گفتیم : کہہ نہیں کہتا تھا

احمد بکر رسد می رفت : احمد بکر سبھا تھا
 محمود کلام خدامی خواند : محمود خدا کا نام
 بڑھتا تھا

استادش می گفت : میں استاد کہتے تھے
 چرا بروقت بکر رسد اتنی وقت پر در
 نہ رسیدی ؟ کیوں نہیں پہنچا ؟
 زبان بنجانہ اشامی آمدند عورتیں تھارے مگر
 وہی نشینند : آتی تھیں اور بیٹھتی تھیں
 چوں من آنجا رسیدم : پر وہ می گردند
 جب میں وہاں پہنچا تھا : تو پردہ کر لیتی تھیں
 تو آنجا چہ می کردی ؟ تو وہاں کیا کرتا تھا ؟
 پناہ دیوارے می جستم : میں کسی دیوار کی پناہ
 ڈھونڈتا تھا

۱۔ وہ ماضی ہے جس میں گزشتہ ہوئے زمانہ میں کسی کام کے کرنے یا ہونے کا اثر زمین لگاتا رہتا تھا جیسے

اوداشت : اس نے رکھا اس کے ہاتھ رکھا : اوکا شما کردہ باشد : اس نے تمہارا کام کیا ہوگا
 آتہا داشتند : انھوں نے رکھا : وہ لوگ رکھتے تھے
 تو داشتی : تو نے رکھا ، تو رکھتا تھا
 شما داشتید : تم نے رکھا (تم رکھتے تھے)
 من داشتیم : میں نے رکھا (میں رکھتا تھا)
 ما داشتیم : ہم نے رکھا (ہم رکھتے تھے)
 کردہ باشد : پڑھیں ہوگی ۔

شما دیدہ باشد : تم نے کیا دیکھا ہوگا
 تا مرد سخن نہ گفتہ باشد
 آدمی جب تک بات نہ کہے گا
 عیب و نہر نہ گفتہ باشد
 اس کا عیب اور نہر چھپا ہوا ہوگا

ماضی شکیہ کے صیغے اور ان کے
 فقہ کے

(۱۵)

(۱۶)

رفتے : (اگر) وہ جاتا
 رفتندے : وہ سب جاتے
 رفتے : میں جاتا

کردہ باشد : اس نے کیا ہوگا
 کردہ باشند : انھوں نے کیا ہوگا
 کردہ باشی : تو نے کیا ہوگا
 کردہ باشید : تم لوگوں نے کیا ہوگا
 کردہ باشیم : میں نے کیا ہوگا
 کردہ باشیم : ہم نے کیا ہوگا

سنہ وہ ماضی ہے جس میں گزرے ہوئے زمانہ میں
 کس کام کے کرنے یا ہونے کی آرزو یا تمنا پائی جائے
 جیسے خواندے : کاش وہ پڑھتا ۱۲

سنہ وہ ماضی ہے جس میں گزرے ہوئے زمانہ میں کس کام کے کرنے یا ہونے کا شک پایا جائے ۱۲

اگر محمود آنجا رفتے اگر محمود اس جگہ جاتا
 باز نہ گشتے : واپس نہ آتا۔
 اگر من بجانہ بودے اگر میں گھر میں ہوتا
 ترا کتاب خود دافتم : (تو) مجھے تو اپنی کتاب دیتا
 اگر ایں مردم کتاب اگر یہ لوگ خدا کی
 خدا خواندندے کتاب پڑھتے (تو)
 گمراہ نہ شدندے : گمراہ نہ ہوتے۔
 اگر شمای نوشتید اگر تم لوگ لکھتے (تو)
 خوشخط می شدید : عمدہ لکھنے والے ہوتے۔
 اگر مادر سہمی رفتیم اگر ہم لوگ مدرسہ جاتے
 از شمای گذشتیم : (تو) تم سے ہم آگے
 بڑھ جاتے۔

اگر سختم می شنیدی اگر تو میری بات سنتا
 کتاب خوبے از دست (تو) ایک عمدہ کتاب
 منی دادی : ہاتھ سے نہ دیتا۔

فعل مستقبل کے صیغے اور ان کے
 فقہ کے

(۱۸)

خواہد رفت : (وہ) جائے گا

خواہند رفت : (وہ لوگ) جائیں گے
 خواہی رفت : (تو) جائے گا
 خواہید رفت : (تم لوگ) جاؤ گے
 خواہم رفت : (میں) جاؤں گا
 خواہیم رفت : (ہم لوگ) جائیں گے

تو کجا خواہی رفت : تو کہاں جائے گا؟
 بمسجد خواہم رفت : مسجد جاؤں گا۔
 ایں مردم کجا خواہند رفت یہ لوگ کہاں جائیں
 رفت : گئے۔

مدرسہ خواہند رفت : مدرسہ جائیں گے۔
 آنجا چہ خواہند کرد؟ (وہ) اس جگہ کیا کریں گے؟
 پسران خود خواہند اپنے لڑکوں کو دیکھیں
 دید : گئے۔

شما کجا خواہید تم لوگ کہاں بیٹھو
 نشست : گئے۔

بابیرون مسجد خواہیم ہم لوگ مسجد کے باہر
 نشست : بیٹھیں گے۔

احمد مدرسہ (کیا) احمد مدرسہ

خواہد رفت : (وہ) جائے گا؟

شنیدہ ام امروز میں نے سنا ہے آج
نخواستہ رفت : نہیں جائے گا

مختلف مصدر و ک مضارع
اور ان سے فقہ

(19)

گوید : (وہ) کہے، کہتا ہے یا کہے گا
خواند : (وہ) پڑھے، پڑھتا ہے یا پڑھے گا
دہد : (وہ) دے، دیتا ہے یا دے گا
کند : (وہ) کرے، کرتا ہے یا کرے گا
دارد : (وہ) رکھے، رکھتا ہے یا رکھے گا
آید : (وہ) آئے، آتا ہے یا آئے گا
خواہد : (وہ) چاہے، چاہتا ہے یا چاہے گا
آموزد : (وہ) سکھے، سکھتا ہے یا سکھے گا
رسد : (وہ) پہنچے، پہنچتا ہے یا پہنچے گا
بود : (وہ) ہوئے، ہوتا ہے یا ہوئے گا
باشد : (وہ) ہوئے، ہوتا ہے یا ہوئے گا
یابد : (وہ) پائے، پاتا ہے یا پائے گا
رود : (وہ) جائے، جاتا ہے یا جائے گا
شود : (وہ) ہو، ہوتا ہے یا ہوگا

باید : (وہ) چاہے، چاہتا ہے یا چاہے گا
آرد : (وہ) لائے، لاتا ہے یا لائے گا
گیرد : (وہ) پکڑے، پکڑتا ہے یا پکڑے گا
شنود : (وہ) سنے، سنتا ہے یا سنے گا
نولید : (وہ) لکھے، لکھتا ہے یا لکھے گا
بیند : (وہ) دیکھے، دیکھتا ہے یا دیکھے گا
واند : (وہ) جانے، جانتا ہے یا جانے گا
نشیند : (وہ) بیٹھے، بیٹھتا ہے یا بیٹھے گا
ماند : (وہ) رہے، رہتا ہے یا رہے گا

قلم پیش شما کجا میرا قلم تمہارے آگے کہاں
باشد ؟ ہوگا ؟
برادرم چه کند ؟ میرا بھائی کیا کرتا ہے ؟
بیرون رود : باہر جاتا ہے ۔
رویہ بگیرد : رویہ لےتا ہے ۔
آرد گندم بسیار : گیہوں کا آٹا لاتا ہے ۔
خط نولید : خط لکھتا ہے ۔
سبق خود اپنا سبق
آموزد : سکھاتا ہے ۔

محمود پیش شا
نشیند محمود تہا برے مانے بیٹے

یا کتاب خود ببیند یا اپنی کتاب دیکھے
اگر محمود بہ باغ اگر محمود باغ میں پہنچے
رسد میوہ تازہ (تو) تازہ پھل

یابد : پائے
ہر کس را باید کہ ہر شخص کو چاہئے کہ نماز
نماز کند پڑھے
و پس از نماز اور نماز کے بعد
وعظ بشنود : وعظ سنے

چوں ایں بود جب یہ ہوگا
آں ہم بود : (تو) وہ بھی ہوگا
ایں فقرہ چہ معنی یہ جملہ کیا معنی
دارد : رکھتا ہے

اگر حامد داند اگر حامد جانے تو
بگوید و کہے اور

ہر چہ خواہد بخواند : جو کچھ چاہے پڑھے
کتابش بکہ دہد؟ اس کی کتاب کس کو دیتا ہے
اگر محمود آید بر آسیم اگر محمود آئے تو میرے
سوار شود : گھوڑے پر سوار ہو

مردے باید از یاد خدا انسان کو چاہئے کہ خدا
غافل نہ شود : کی یاد سے غافل نہ ہو

خواند : (وہ) پڑھے پڑھتا ہے
خوانند : (وہ سب) پڑھیں پڑھتے ہیں
خوانی : (تو) پڑھے پڑھتا ہے
خوانید : (تم سب) پڑھو پڑھتے ہو
خوانم : (میں) پڑھوں پڑھتا ہوں
خوانیم : (ہم) پڑھیں پڑھتے ہیں

احمد کلام اللہ خواند : احمد خدا کا کلام پڑھتا ہے
اکنون ہمہ طفلان اب تمام بچوں کے نماز
نماز بخوانند : پڑھتے ہیں

ما خط شما بخوانیم؟ (کیا) ہم تمہارا خط پڑھیں؟
بخوانید ! پڑھو !
اگر ایں کتاب را اگر (تو) اس کتاب کو
بخوانی سعادت پڑھے (تو) سعادت
حاصل کنی : نیک بختی حاصل کرے
من چہ خوانم؟ میں کیا پڑھوں؟

در حدیث است حدیث میں ہے
اگر پنج وقت نماز اگر پانچ وقت کی نماز
کنید ، پڑھے ،

زکوٰۃ مال دہید ، مال کی زکوٰۃ دے ،
روزہ ماہ رمضان دارید : ماہ رمضان

کے لئے دعا دے دے

زیارت خانہ کعبہ خانہ کعبہ کی زیارت
کند :

داخل بہشت شوید و در بہشت میں داخل ہو
رسول علیہ السلام پیغمبر اسلام سے

فرمودہ است : فرمایا ہے :

مالے کہ زکوٰۃ آں وہ ان لوگوں کی زکوٰۃ

نہ دہند و راں نہیں دیتے ہیں اسیں

خیرے نہ باشد : کوئی بدلان نہیں

فعل حال کے صیغے اور

ان سے فقہ

(۲۰)

می کند : وہ کرتا ہے

می کنند : وہ کرتے ہیں

می کنی : تو کرتا ہے

می کنید : تم لوگ کرتے ہو

می کنم : میں کرتا ہوں

می کنیم : ہم کرتے ہیں

احمد شوق می کند :

آنها نماز می کنند : وہ نماز پڑھتے ہیں

تو چه می کنی : تو کیا کرتا ہے ؟

من کاری کنم : میں کام کرتا ہوں

شما سلام می کنی : تم سلام کہتے ہو ؟

ما شوق می کنیم : ہم شوق کرتے ہیں

او سخا نمی رود : وہ گھر نہیں جاتا ہے

آنها بسی می روند : وہ سب جہنم میں

تو بشهر می روی : تو کیا شہر جاتا ہے ؟

نہی !

من بدرگاہ اسلامیه میں مدد سے رہتا ہوں

می روم : جاتا ہوں

شما کجا می روید : تم لوگ کہاں جاتے ہو ؟

ما جوانان ترجمہ کلام ہم لوگ تمام سنہ کا ترجمہ

الندی رویم : بڑھے جاتے ہیں

پسرت چیرانان منی تیرا کاروان کیوں

خورد ؟ نہیں کھا ہے ؟

۱۔ فعل حلا وہ ہے جس میں لازم موصوفہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو جیسے نماز پڑھنا وہ آئی ہے ۔

بیمار است : بیمار ہے
 آن مردم شیر وہ لوگ دودھ
 می خوردند پیتے ہیں
 توجہ می نویسی : تو کیا لکھتا ہے ؟
 من سبق خودی میں اپنا سبق
 نویسم : لکھتا ہوں
 شما کتاب خودی گیرید ؟ کیا تم اپنا کتاب
 لیتے ہو ؟

بلے ! می گیریم : ہاں ! میں لیتا ہوں !
 من این کتاب را میں یہ کتاب لیتا ہوں
 می گیرم : " "
 عیب کہ ندارد : کس میں عیب نہیں ہے
 عیب نیست : کوئی عیب (خراب) نہیں ہے

احمد کجارت ؟ احمد کہاں گیا ؟
 پس پس می آید : پیچھے پیچھے آتا ہے
 او کلام اللہ حفظ وہ کلام اللہ حفظ (زبان)
 می خواند تو دیدہ بڑھتا ہے کیا تو دیکھ کر
 می خوانی ؛ بلے ! بڑھتا ہے ؛ ہاں !
 زبان فارسی دانی ؛ کیا تو فارسی زبان جانتا ہے
 چیزے می دانم : کچھ جانتا ہوں
 تو بہ سبب جامع تو کیا جامع سمجھ

می روی ؟ جاتا ہے ؟
 روز جمعہ می روم جمعہ کے دن جاتا ہوں
 برادر شما چہ می خوانند ؟ تمہارا بھائی کیا
 پڑھتا ہے ؟
 ہر چہ من می خوانم جو کچھ میں پڑھتا ہوں
 او می خوانند : وہ پڑھتا ہے

پند شما چہ می کند ؟ تمہارا پاپ کیا کرتے ہیں ؟
 غذا می خورد کھانا کھاتے ہیں
 محمود ! کتاب خود محمود ! تو اپنی کتاب کیوں
 چرا نمی خوانی ؟ نہیں پڑھتا ہے ؟
 اگر می دانی اگر تو جانتا ہے کیوں
 چرا نمی گوی ؟ نہیں کہتا ہے ؟
 مدرسہ جائے خواندن مدرسہ پڑھنے کی جگہ
 است : ہے

نہ جائے بودہ نہ کہ بے بودہ بچے
 گفتن ، کی جگہ

مختلف مصدروں کے امر حاضر
 ان سے فقرے

بگو : (تو کہہ)
 بخواں : پڑھ
 بدہ : دے
 بکن : کر
 بیا : آ
 برو : جا
 بشنو : سن
 بنویس : لکھ
 بشو : دھو
 بیس : دیکھ
 بنشیں : بیٹھ
 بیار : لا
 شو : ہو
 بدار : رکھ
 بگیر : پڑ
 بڈاں : جان
 بخور : کھا
 بیاموز : سیکھ

کتاب بیار : کتاب لا
 ہرچہ خواندہ : جو کچھ پڑھا ہے
 باز بخواں : پھر پڑھ

لکب سرد بدہ : ٹھنڈا پانی ہے
 پیش من بیا : میرے سامنے آؤ
 دست خود لیتو : اپنے ہاتھ دھو
 پند بزرگاں بشنو : بزرگوں کی نصیحت سنو
 سبق خود بنویس : اپنا سبق لکھ
 وضو کن : وضو کر
 ہمہ وقت خدائے خود ہر وقت اپنے خدا
 را یاد دار : کو یاد رکھ
 جز دان بگرو بہ جز دان دلہ لوار
 بکتاب برو : مدرسہ جاؤ
 چوں پیش استاد جب استاد کے سامنے آؤ
 آئی سلام کن : (تو) سلام کر
 جائے خود آرام اپنی جگہ آرام لے
 بنشیں : بیٹھو
 ادب بیاموز : ادب سیکھ
 شو پیش شو : آگے ہو ، آگے ہو
 پیرا بن را بیس : کرتے کو دیکھو
 نیکہ ندارد : ہٹن نہیں ہے
 خیاط را بدہ کہ درزی کو دو کر
 رفو کند : رفو کرے

چاکر را بگو اسپ عربی نوکر کو کہو عربی گھوڑ
رازین کند : رہن کے

کال سکہ نیارو : گاڑی نہ لائے

بقیہ بیارکہ امروز تبدیل گھڑی لاؤ کہ اب
لباس می کھنم : میں لباس تبدیل کروں گا

بداں اے عزیز! جاں تو اے پیارے!

تا توانی از خدا غافل جہاں تک ہو سکے خدا

شمانی : کیا یاد سے غافل نہ رہ۔

کم خور، تا خود کم کھا، تاکہ خود کو

نہ رنجی : رنج (تکلیف) نہ ہو

کم گو تا دیگران کم بول تاکہ دوسروں

نہ رنجند : کو تکلیف نہ ہو

مختلف مصلدوں کے نئی حاضری
اور ان سے فقرے

(۲۲)

مخوال : مت پڑھ

مدہ : مت لے

مگو : مت کہہ

مکن : مت کر

مرو : مت جا

مدار : مت رکھ

مباش : مت ہو

غلط مخوال : غلط مت پڑھو

دل تنگ مدار : رنجیہ دل نہ رکھو

آنچه ندانی مگو : جو کہہ تو نہیں جانتا

ہے مت کہہ

از نماز خواندن نماز پڑھنے سے غافل

غافل مباش : نہ ہو

ایں کتاب را اس کتاب کو باتھ سے نہ

از دست مدہ : جاکے (یعنی مت کھو)

بمجلس بداں مرو : بروں کی مجلس میں نہ جا

کتاب خود را اپنا کتاب کو

خراب مکن : خواب نہ کر

زبان فارسی خیلے زبان فارسی بہت

دشوار است : مشکل ہے

لاکن شیریں است : لیکن (بڑی) میٹھی ہے

شرم مکن : شرم (جیا) نہ کر

ہرچہ بتوانی بیارسی جو کہہ تو سکے فارسی

حرف بزن : میں بات کر

ہمیں طور مشق می شود : اسی طرح مشق ہوتی ہے

بدگو مباحث : برا کہنے والا نہ ہو

کھن : کرو
کھنید : کریں (کیجئے)
بیس : دیکھو
ببینید : دیکھیں
مکن : مت
مکنید : نہ کریں
مگیر : نہ پکڑو
مگیرید : نہ پکڑیں

سگ رانگاہ کنید : کتے کو دیکھئے !
چہ محبت می کند : کیس محبت کرتا ہے
ببینید ! چہ طور : دیکھئے ! کس طرح
دش می جنباند : اپنی دم ہلاتا ہے
نشان تجلیش : اس کی محبت کی علامت
ہمیں است : یہی ہے
خوش و بیگانہ را : اپنے اور بیگانہ کو
خوب می شناسد : خوب پہچانتا ہے
دوست و دشمن را خوبی داند : دوست اور دشمن کو خوب پہچانتا ہے
دست بد با آتش مکنید : کسی کو نہ ہمت نہ کرو گویا آتش
دش مگیرید : اس کی دم مت پکڑو

خوشش نمی آید : اس کو خوش (چاہا نہیں لگی)
مگزار کہ دروں حکومت چھوڑ کر اندر

بیاید : آجئے
بد ریش کن کہ فرش اسکو باز نکال دو کیونکہ
پاید می شود : بچھڑانا پاک ہو جاتا ہے
بہشش خست : اس کا بدن ناپاک ہے

اہم فاعل قیاسی کے فقرے

(۱۲۳)

پرندہ : اڑنے والا جانور (چڑیا)
آفرینندہ : پیدا کرنے والا
نولیندہ : لکھنے والا
خوانندہ : پڑھنے والا
خواہندہ : چاہنے والا

خدا آفرینندہ : خدا ہم لوگوں کا پیدا کرنے والا ہے
نولیندہ داند کہ : لکھنے والا جانتا ہے کہ
وز نامہ چلیت : خط میں کیا ہے ؟
امروز پرندہ خوبے : آج میں نے ایک عمدہ
دیدم : چڑیا دیکھی
خوانندہ قرآن مجید : قرآن شریف پڑھنے والا

خدا کا پیارا ہے ۔

خواہندہ را از در مانگے والے کو دروازے
مخروم مگر دال : غنا امیدت پیرا

اسم فاعل کے فقے

(۲۴)

دانا :	جاننے والا (فاعل)
بنا :	دیکھنے والا (پوشیار)
باربر :	بوجہ اٹھانے والا
مردم در :	آدمیوں کو بھاڑنے والا
چاہ گت :	کنواں کھونے والا
آخر میں :	انجام کو دیکھنے والا (سوچنے والا)
خنداں :	ہنسنے والا
رواں :	جاری چلنے والا
خوش دل :	خوش رہنے والا دل
مزدور :	مزدوری کرنے والا

آودانا وینا تو جانے اور دیکھنے والا
ہستی : ہے ۔

احتیاج مانداری : تہ کو ہماری ضرورت
نہیں ہے ۔

آب رواں بہتا ہوا پانی

پاک است : پاک ہے ۔

تا توانی در رنج و جہاں تک ہو سکے تو دل
راحت خنداں باشت : سکھ میں ہستارہ ۔

چاہ کن را کنواں کھونے والے کو
چاد دریشس : آگے ہوتا ہے ۔

(یعنی دوسرے کے کنواں کھونے والا خود کنواں میں گر پڑتا)

خر باربر باز بوجہ ڈھونڈنے والا گھبراہٹ سے

شیر مردم در : لوگوں کو بھاڑ کھانے والے شیر ہے

مرد آخر میں مبارک انجام کو دیکھنے والا شخص

بندہ است : نیک بندہ ہوتا ہے ۔

مزدور خوش دل خوش دل نوکر زیادہ

کند کار بیشس : کام کرتا ہے ۔

اسم مفعول کے فقے

(۲۵)

آفریدہ :	پیدا کیا ہوا
نوشتر :	لکھا ہوا
دیدہ :	دیکھا ہوا
آزر دہ :	رنجیدہ (ستایا ہوا)
کردہ :	کیا ہوا

شندہ کے بود سنہاوا دیکھے ہوئے

مانند دیدہ : کے مانند کب ہوتا ہے :
 ما آفریدہ خدا یسم : ہم لوگ خدا کے پیدا
 کئے ہوئے ہیں :
 نوشتہ من ہیں : میرا لکھا ہوا دیکھو
 دل آزر دہ مدار : دکھا ہوا دل مت رکھ
 خود کردہ را علاج اپنے کئے ہوئے کا کوئی
 نیست : علاج نہیں ہے :

اعداد اور ان سے فقے

(۲۶)

ایک :	ایک (۱) ع
دو :	دو (۲) ع
سہ :	تین (۳) ع
چہار :	چار (۴) ع
پنج :	پنج (۵) ع
شش :	چھ (۶) ع
ہفت :	سات (۷) ع
ہشت :	آٹھ (۸) ع
نہ :	نو (۹) ع
دہ :	دس (۱۰) ع

در نماز پنج وقت یا پنج وقت کی نماز میں
 ہفتہ رکعت فرض است : سترہ رکعت فرض ہیں
 وقت صبح دو رکعت : صبح کے وقت دو رکعت
 وقت پیشیں چار رکعت : ظہر کے وقت چار
 وقت عصر نیز چار رکعت : عصر کے وقت چار رکعت
 وقت شام سترہ رکعت : شام (مغرب) کے وقت
 وقت خفتن سونے کے وقت (عشاء)
 چار رکعت : چار رکعتیں :

در اسلام ہفت چیز اسلام میں سات چیزیں
 سنت است : سنت ہیں :
 حقہ کردن : حقہ کرنا
 موئے لب گرفتن : مونچھ کٹوانا، منڈوانا
 موئے منی کندیدن : ناک کے بال اکھاڑنا
 ناخن گرفتن : ناخن کاٹنا، ترشوانا
 سر تراشدن : سر منڈوانا، کتروانا
 موئے بغل گرفتن : بغل کے بال اکھاڑنا
 بغلی نوچنا :
 موئے زیر ناف گرفتن : ناف کے نیچے
 کے بال کاٹنا :

شش جہت چھ سمتیں

ایں است : یہ ہیں :

بریں : اتر (دانا)

فرور دیں : دکن (ایاں)

خاور : یورپ (آگے)

باختر : چین (پچھ)

پائیں : نیچے

بالا : اوپر

محمود چند تا محمود؟ تمہارے کتنے بھائی

برادر داری؟ ہیں؟

جناب! دو! جناب! دو

چند سالہ اند؟ کتنے برس کے ہیں؟

ایک ہشت سالہ است : ایک آٹھ برس کا ہے

دو دیگرے نہ سالہ : اور دوسرا نو سال کا ہے

دہ : دس (۱۰) عہ

بست : بیس (۲۰) عہ

سی : تیس (۳۰) عہ

چہل : چالیس (۴۰) عہ

پنجاہ : پچاس (۵۰) عہ

شصت : ساٹھ (۶۰) عہ

ہفتاد : ستر (۷۰) عہ

ہشتاد : اسی (۸۰) عہ

نود : نوے (۹۰) عہ

صمد : سو (۱۰۰) عہ

احمد! چند روز احمد! کتنے روز!

شصت ہی خواہی؟ چاہتے ہو؟

جناب آغا! جناب مال!

دو روز : کس روز!

میں دانی بردست و میں قہیں معلوم ہے

پایت چند تا انگشت کہ تیر سالہ امیر

است؟ میں کتنی انگلیاں ہیں!

ملے! بست : بال! بیس

انگشت است : انگلیاں ہیں

امسال روزہ رمضان اس سال رمضان

سی بود : کے روزے تیس ہوئے

پدرم کہ ہشتاد میرے والد جو کہ اسی برس

سالہ است کے ہیں

ہمہ ماہ رمضان پورے مہینہ رمضان

روزہ گرفت : کے روزے رکھے :

چہل سیریک من چالیس سیر کا ایک من

است : ہوتا ہے

و شصت و قیقہ اور ساٹھ منٹ کا

یک ساعت : ایک گھنٹہ ہوتا ہے
 نود و نہ نام خدا : خدا کے ستون ہنام
 یادوار : یاد رکھو
 صدر حمت برآں کی سیکڑوں جہتوں میں
 خدمت مادر شفق پر ہوتی ہیں جو
 وید بکند : ان اہل خدمت کا نام

ازدہ تالبت رستہ جیسے تک
 بشمار : گنرو
 وہ : دس
 یازدہ : گیارہ
 دوازدہ : بارہ
 سیزدہ : تیرہ
 چہارزدہ : چودہ
 پانزدہ : پندرہ
 شانزدہ : سولہ
 سہزدہ : سترہ
 ہرزدہ : اٹھارہ
 نوزدہ : انیس
 اہست : بیس
 آفریں آفریں : شاہش شاہش

الہ پنجاہ تالشعت کیا تو ہوسے ساٹھ
 می توانی بشمار کی ؟ کیا تو مست ہے ؟
 بی ای تو انم : ان کی حالت یہ ہے

پنجاہ : پچیس
 پنجاہ و یک : اکیس
 پنجاہ و دو : اکیس
 پنجاہ و سہ : تیرہ
 پنجاہ و چار : چوبیس
 پنجاہ و پنک : پچیس
 پنجاہ و شش : چھپیس
 پنجاہ و ہفت : ستائیس
 پنجاہ و ہشت : اٹھاون
 پنجاہ و نہ : انیس
 شصت : ساٹھ

روز ہائے ہفتہ

(۲۷)

(ہفتہ کے دن)

شنبه : سنیور ہفتہ
 یکشنبه : اتوار
 دوشنبہ : پیر
 سہ شنبہ : منگل

وہیں روز نماز جمعہ اور اسی روز (دن جمعہ)
می کنند : کی نماز پڑھتے ہیں۔

ماہ پائے قمری

(۲۸)

چاند کے مہینے

محرم : (۱)

صفر : (۲)

ربیع الاول : (۳)

ربیع الآخر : (۴)

جمادی الاول : (۵)

جمادی الآخر : (۶)

رجب : (۷)

شعبان : (۸)

رمضان : (۹)

شوال : (۱۰)

ذی قعدہ : (۱۱)

ذی الحجہ : (۱۲)

یکم شوال عید الفطر شوال کی پہلی تاریخ عید الفطر

است :

ہے۔

دہم ذی الحجہ : دسویں ذی الحجہ

چہار شنبہ : بدھ
پنچ شنبہ : جمعرات
آدینہ : جمعہ

روز شنبہ یهودان سینو کے دن یہود لوگ

تعطیل می کر دند : رخصت کرتے ہیں :

یک شنبہ نصرانیاں اتوار کے دن نصاری

تعطیل می کنند : لوگ چھٹی دیتے ہیں ۔

روز دو شنبہ حضرت حضرت رسول خدا اصل

رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم سوموار

علیہ وسلم پیدا شدند : کے دن پیدا ہوئے ہیں

وہیں روز وفات اور اسی دن وفات

یا فتند : پائی ۔

شب شنبہ حضرت منگل کی رات حضرت

فاطمہ رضی اللہ عنہا فاطمہ رضی اللہ عنہا نے

فوت شدند : وفات پائی ۔

روز پنچ شنبہ حضرت جمعرات کے دن حضرت

رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم رسول خدا اصل اللہ

از مکہ بجزم ہجرت علیہ وسلم مکہ سے ہجرت کے

برآمدند : ارادے سے نکلے ۔

روز جمعہ جمعہ کے دن ہفتہ کی

عید ہفتہ است : عید ہے ۔

مختلف فقہ

(۲۹)

(۱) برادروں پر خیر: بیان: جلدی ہو کہ
تا آفتاب برآید: سورج نہ نکلے
از نماز صبح و دیگر صبح کی نماز اور دوسری
ضروریات فارغ: ضروریات سے
باشی: فارغ ہو جاؤ۔

ہر چیز از قرآن خواندہ جو کچھ قرآن مجید پڑھا
اُن قدرے کہ ہے جس قدر ہو سکے
می توان تلاوت تلاوت
کن: کر۔

۲: زمستان چاشت جائے کے موسم
خوردہ بدر: میں ناشتہ کر کے
برو: در رہ جاؤ۔

چوں وقت پیشیں جب ظہر کا وقت
در رسد بہ پہنچ جائے
جماعت مناز: جماعت کے ساتھ
کن: نماز ادا کر۔

وقت رخصت کہ جمل کا وقت جو کہ جاریج
ساعت چہارست ہے۔
بخانہ باز آ: تو گھر پس آ۔

عبدالاضیٰ است: کو قربانی کا عید ہے۔
نہم ذی الحجہ حج: نویں ذی الحجہ کو حج
می گذارند: ادا کرتے ہیں:

پانزدہم شعبان: پندرھویں شعبان کو
شب برات است: شب برات ہے۔

در ماہ رجب: رجب کے مہینے میں زکوٰۃ
زکوٰۃ می دهند: دیتے ہیں۔

ماہ رمضان روزہ: رمضان کے مہینے میں ہم
می گیریم: روزہ رکھتے ہیں۔

دہم محرم روز عاشورہ: دسویں محرم عاشورہ
است: کا دن ہے۔

وہمیں روز امام حسین اور اسی روز امام حسین
رضی اللہ عنہ در (اللہ اُن سے راضی ہو)

کر بلا شہید: کر بلا میں شہید
شدند: ہوئے۔

مشہور آن است کہ مشہور یہ ہے کہ
ولادت حضرت رسول ۱۲ ربیع الاول کو

خدا صلی اللہ علیہ وسلم آپ کی ولادت با
دواز دہم ربیع الاول سعادت

است: ہوئی۔

دور راہ بازی راستہ میں کھیل کود
مکن : مت کر ۔

۳: چوں از مدرسہ جب مدرسہ سے گھر
در آئی دست و آئے تو ہاتھ منہ دھو کر
روشتہ ہر چہ جو کچھ موجود ہو
حاضر باشد قدم کچھ کھا لو ۔
بخور :

ساعتی بیرون تھوڑی دیر باہر
تفرج کن : تفریح کر ۔

اماں نہار باطفال لیکن ہرگز بیہودہ
سیر نہ نگر دی : بچوں کے ساتھ نہ بھڑو ۔
چوں وقت عصر جب عصر کا وقت
در رسد آجائے

بہ مسجد رفتہ جماعت مسجد جا کر
نماز ادا کن : نماز پڑھو ۔

باز نماز شام پھر شام کی نماز پڑھ کر
خواندہ بخانہ بیا : گھر آ ۔

ہر چہ بروز خواندگی جو کچھ دن میں پڑھا
باز شش بخواں : ہے اس کو پھر پڑھ ۔

خواندن شرب بر دل رات کی پڑھائی دل پر
نقش می شود : نقش ہو جاتی ہے ۔

پیش از نختن نماز سونے سے پہلے عشاء

عشاء بخواں : کی نماز پڑھ ۔

ناتوانی ترک عبت کن : جہان مک ہو کے جتنا کھوڑو

۴: مدرسہ تھا بستان صبح گریں کے موسم میں در صبح
وامی شود : سویرے کھلتا ہے ۔

کہ ساعت ش باشد : جبکہ چھ بجتے ہیں ۔
نیم روز رخصت میشود : دیر کے وقت چمن ہوتا ہے
کہ ساعت دوازده جبکہ بارہ بجتے
است :

بتا بستان نماز گرمیوں میں صبح کی نماز
صبح کردہ بعد رسہ برون پڑھ کر مدرسہ جاؤ
نماز پیشیں کردہ ظہر کی نماز پڑھ کر قرآن
تلاوت قرآن کن : شریف کی تلاوت کرو ۔
۵: دیر وز بست و نیم گذشتہ کل انیس
رمضان بود : رمضان تھا ۔

امروز لیل خواهد برآمد : آج چاند نکلے گا ۔
فردا عید است : آئندہ کل عید ہے ۔
مال باس قاخرہ ہم لوگ شاندار لباس
در بر کردہ بہ عید گاہ پہن کر عید گاہ جائیں
خواہیم رفت : گئے ۔

۶: پریش سوار کا اسکے ہم پیوں رات
بخار شدہ ریل گاڑی پر سوار ہو کر

راندریم : چلے ۔

ہمہ تمہارا ہاں
خوابیدند: تمام ساقی
سو گئے۔

من بہ صحرانگاہ میں جنگل کی طرف
می کردم: دیکھ رہا تھا۔

تا چشم کاری جہاں تک نظر کام کر
کرد: رہا تھی (یعنی دیکھا ہی نہ تھی)

ہمہ صحرانگاہ زار تمام جنگل ہر ابر تھا
بود: (یعنی سرسبز و شاداب تھا)

گاہ گاہ کبھی کبھی جنگل میں

میان جنگل بلبیل شور کرتی تھی۔

بلبل من نالید: (یعنی روتی تھی)

شب ہو بسیار رات کو مو خوب صاف
صاف ویلے ابر اور بغیر بادل

و باد بود: اور آندھی کے تھی۔

ستارہ ہلکے درخشندہ، ستارے چمک
رہے تھے (یعنی جگمگا رہے تھے)

تاہ زیر برآمد: چاندیر سے نکلا۔

صبح از خواب صبح نیندے اٹھ کر میں

بخاستہ نہاں خوردم: ناشتہ کیا۔

آخر روز شام کو

بنزل آمدم: گھر پہنچا۔

سرم درد گرفت: میرے سر میں درد ہو گیا
خوابیدم: اگلے سو گیا۔

۸۔: دلشب بسیار کل رات میں بہت کم
کم خوابیدہ بودم: سویا تھا۔

امشب ہوا خیلے آج رات ہوا بہت
سرد بود: ٹھنڈی تھی۔

امروز مرا کار بزرگ آج مجھ کو ایک بڑا
پیش آمدہ: کام پیش آیا۔

پیر روز آفتاب پر سوں: صوب بڑی
خیلے گرم بود: تیز تھی۔

۹۔: لیسش کہ جوان اس کا لڑکا جو جوان

خوش قامت است: اور چھ قد والا ہے،

دلشب روئے تختے پچھلی رات کو ایک لڑکا

خوابیدہ لٹا فے بر روچہ پر

کشیدہ بود: کھینچے ہوئے تھا۔

۱۰۔ مسلمانان را باید: مسلمانوں کو چاہئے

اطفال یتامی را کہ کہ یتیم بچوں کی جن کا

وارث نہ داشتہ باشند کوئی وارث نہ ہو

پرستاری کنند: پرورش کریں۔

واز ہر علمے اور ہر قسم کا علم

درس دہند: سکھائیں۔

کچھ حدیثوں اور بزرگوں کے اقوال کا ترجمہ اور خلاصہ

(۳۰)

ابو رسول خدا رسول اللہ
صلی اللہ علیہ وسلم
فرمودہ است: نے فرمایا ہے:
ہر کہ یک بار برین جو شخص ایک مرتبہ
درود بخواند، پر درود پڑھتا ہے،
خدا تعالیٰ و اللہ تعالیٰ اور فرشتے
فرشتگان برے اس پر
دہ بار درود بگویند: دس مرتبہ درود بھیجے میں
۲: ہر کہ بیدین جو کوئی کسی عالم کو
عالمی رفت او دیکھنے گیا اگوا، وہ
بیدین من آمدہ: مجھ کو دیکھنے آیا۔
و ہر کہ عالمی مصافحہ اور جس نے کسی عالم
کردہ، بامین سے مصافحہ (باتھ ملایا) کیا
مُصافحہ نمود: تو اس نے میرے ساتھ مصافحہ کیا
و ہر کہ پیش عالمی جو کوئی کسی عالم کے پاس
نشست بامین بیٹھا (گوا) میرے ساتھ
نشست: بیٹھا (یعنی میرے پاس بیٹھا)
و ہر کہ در دنیا بامین اور جو کوئی دنیا میں

نشست، خدا کے میرے ساتھ بیٹھا، اللہ تعالیٰ
تعالیٰ اور روز اسکو قیامت
قیامت بامین کے دن میرے ساتھ
در بہشت بنشاند: جنت میں بیٹھائے گا۔
۳: ایمان چیت؟ ایمان کیا ہے؟
شناختن خدا تعالیٰ اللہ تعالیٰ کو دل سے
تعالیٰ بے دل و اقرار پہچاننا اور اقرار
کرون بربیان، گناہ زبان سے۔
و عمل کردن اور عمل کرنا
بہ حکم شریعت: شریعت کے حکم پر۔
۴: ہر کہ برائے اور جو کوئی نماز کے لئے
نماز بطریق نیکو اچھی طرح وضو کرتا ہے
وضو کند و نماز اور نماز
گزارد؛ پڑھتا ہے
ہر چہ در میان آں تو جو کچھ اس نماز کے
نماز و نماز دیگر کند اور دوسری نماز کے
آمزدہ شود: دریا کرتا ہی بخش دیا جاتا ہے
ہر کہ با وضو بخشد: جو شخص با وضو سوتا ہے۔

و یہاں شب بیکرد، اور اسی رات مرجانہ
 نزد خدائے تعالیٰ اللہ تعالیٰ کے نزدیک
 اجر عظیم یابد؛ بڑا ثواب پاتا ہے۔
 ۲۔ مسواک کنید کہ مسواک کر دو کہ
 ازاں پاکی دہان اس سے منہ کی صفائی
 است؛ ہے۔
 و خوشنودی رحمان: اور اللہ تعالیٰ کی رضامند
 ۷۔ در روز جمعہ جمعہ کے دن تمام مسلمانوں
 بریکم مسلمانان پر تین چیزیں
 سہ چیز واجب است واجب ہیں؛
 غسل نمودن، غسل کرنا،
 مسواک کردن، مسواک کرنا،
 خوشبو مالیدن؛ خوشبو ملنا (لگانا)،
 ۸۔ جمعہ بہترین جمعہ تمام دنوں
 روز ہوا است؛ سے بہتر ہے۔
 ۹۔ نماز جماعت جماعت کی نماز بہتر
 بہتر است؛ ہے۔
 از دنیا و ہر چیز دنیا سے اور جو کچھ
 دنیا است؛ دنیا میں ہے۔
 ۱۰۔ نزد خدائے اللہ تعالیٰ کے نزدیک
 تعالیٰ بوئے دہن روزہ داروں

روزہ داراں از کے منہ کی بدبو
 مشک پسندیدہ مشک سے بھی زیادہ
 تر است؛ بہتر ہے۔
 ۱۱۔ اگر خدائے تعالیٰ اگر اللہ تعالیٰ
 آسانہا و زمینہا آسانوں اور زمینوں
 اجانت سخن گفتن کو بات کہنے کی اجازت دیتے
 بدید، ہر روزہ تو سر روزہ دار
 دار را مشرودہ جنت کو جنت کی خوشخبری
 بدہند؛ دیتے۔
 ۱۲۔ ہمہ چیز بارہا تمام چیزوں کی زکوٰۃ
 زکوٰۃ است و ہے اور
 زکوٰۃ تن روزہ جسم کی زکوٰۃ روزہ
 داشتن است؛ رکھنا ہے۔
 ۱۳۔ نماز ستون نماز دین کا رکن (کھنڈ)
 دین است؛ ہے۔
 ہر کہ نماز قائم نمود جس نے نماز کو قائم کیا
 دین خود را (پڑھا اس نے اپنے دین
 قائم داشت؛ کو قائم رکھا۔
 و ہر کہ نماز را اور جس نے نماز کو
 ترک داد چھوڑ دی
 بنائے دین خود اس نے اپنے دین کی بنیاد

بر انداخت : گوگرد یا (دھادیا)

۱۴: ہر چیزے را ہر چیز کی ولی علامت
نشانے است : ہوتا ہے ۔

و نشان ایمان اور ایمان کی علامت
نماز است : نماز ہے ۔

۱۵: ہر کہ ترک جو آدمی نماز کو چھوڑ

نماز کند، دیدہ دیتا ہے، اور جان

و دانستہ نہ گذارد بوجہ کر نہیں پڑھتا،

منکر است : وہ منکر ہے ۔

۱۶: ہر کہ نماز نہ جو شخص نماز نہیں پڑھتا

کند ایمان ندارد، ایمان نہیں رکھتا ۔

و ہر کہ زکوٰۃ نہ دیدہ اور جو زکوٰۃ نہیں دیتا

نماز شش ادا اسکی نماز ادا نہیں ہوتی

نہ شود : (یعنی اسکی نماز قبول نہیں ہوتی) ۔

۱۷: کہے کہ پیش از جو آدمی سلام کرنے

سلام کردن سے پہلے

سننے گوید، کوئی بات کرے

جوابش نہ میدہد : اسکا جواب نہ دیجئے،

(یعنی اسکی بات کا جواب نہ دو)

۱۸: ہر کہ مادر و پدر جو شخص ماں اور باپ کو

را بیازارد تکلیف پہنچائے

(یعنی ستائے)

بوائے بہشت جنت کی خوشبو

نیابد نہیں پائے گا ۔

۱۹: با مادر و اپنے ماں اور باپ

در خوشی کے ساتھ بھلائی کرے

نیکوئی کند : (نیک کرے)

تا پسران شما تا کہ تمہارے لڑکے تہات

بشما نیکوئی کند : ساتھ بھلائی کریں ۔

۲۰: خوشنودی خدائے اللہ تعالیٰ کی

تعالیٰ در خوشنودی رضامندی (خوشی) ماں

مادر و پدر است : باپ کی رضامندی

(خوشی) میں ہے ۔

و نا خوشنودی او اور اسکی ناراضگی (ناخوشی)

در نا خوشنودی ماں باپ کی ناراضگی

مادر و پدر : (ناخوشی)

میں ہے ۔

۲۱: ہر کہ خاموشی و زریہ جہنم خاموشی اسیا

سلامت ماند : کہ، سلامت رہا ۔

و ہر کہ سلامت ماند اور جو کہ سلامت رہا

رستگاری یافت نجات پائی،

(یعنی چھٹکارا پایا)

۲۲: سب چیزیں

زبوں است: بری ہیں۔

خواب بسیار: بہت سونا

گفتن بسیار: زیادہ بولنا

خوردن بسیار: بہت کھانا

۲۳: ہر کہ بسیار

خوردن: کھانا ہے

بے بود کہ

بسیا اوقات

بیمار شود:

و ہر کہ کم خوردن

عادت کند

بیمار شود:

۲۴: خند بسیار

دل را بیمیراند:

۲۵: خوراک را عیادت

کند:

و ہر جنازہ مسلمانان

حاضر شود:

و آخرت را

یا وارید:

۲۶: بیمار را

بیمار

روز اول باید

پرسید:

۲۷: مسلمانان را

باید کہ ہمسایہ و

مہمان خود را عزیز

دارد:

و سخن پسندیدہ گوید

و رنہ خاموش ماند:

۲۸: ہر جا کہ باشی

از خداے تعالیٰ

بہتر کس:

و یاداش بدی

بہ نیکی کن:

و بامردم بہ نیک

خونی معاملہ

کن:

۲۹: ہر کہ دروے جس کے اندر این تین

ازیں سہ چیز چیزوں میں سے

یکے بود:

اگرچہ نماز کند

روزہ دارد

اور روزہ رکھے

دوست کی ملاقات

(۳۱)

۱: السلام علیکم: تم پر سلامتی ہو۔
 وعلیکم السلام: اور تم پر بھی سلامتی ہو۔
 مزاج عالی! مزاج شریف!
 الحمد للہ: سب تعریفیں خدائے ہیں۔
 دعا لے جان شما: تمہاری جان کی دعا۔
 خوش آمدید؟ اچھے آئے ہو؟
 مردم بخیر اند؟ سب لوگ خیریت میں؟
 کوچک و بزرگ: چھوٹے اور بڑے
 سلامت؟ بخیر ہیں؟
 بے! ہمہ دعا: ہاں! تمام لوگ دعا
 می کنند: کرتے ہیں۔
 بعد مدت: ایک مدت کے بعد
 تشریف آورید؟ تشریف لائے؟
 ایں قدر بے التفاتی؟ اس قدر بے توجہی؟
 معاف دارید! معاف کیجئے!
 چہ کم کار ہائے دنیا کیا کردوں؟ دنیا کے
 نئی گزارند: کاموں سے چھل نہیں مٹتی۔
 ہم دولت خانہ را نیز میں جناب کے گھر کو بھی

منافق باشد: منافق ہو گا۔
 یکم آنکہ دروغ گوید ایک دیکر جھوٹ کہنے
 دوم آنکہ خلاف وعدہ در سراپہ کر خفا:
 کند: وعدہ کرے۔
 سوم آنکہ خیانت تیرا یہ کہ خیانت
 کند: کرے۔
 ۳: دروغ روزی جھوٹ روزی کو
 را بکا پیر: گناہ دیتا ہے۔
 ۳۱: بزرگ ترین شرک سب سے بڑا
 گناہان شرک است: گناہ ہے۔
 ونا فرمائی مادر و پدر اور ماں باپ کی نافرمانی
 و سخن دروغ نیز: اور جھوٹی بات بھی۔
 ۳۲: خشم ایمان را چنان غمہ ایمان کو
 تباہ کند کہ اس طرح برباد کرے جیسے
 صبر انگیز را: ایسا شہد کو ارباب درازی
 ۳۳: ہر کہ خشم فرو خورد جو شخص غصہ کو پی
 حق تعالیٰ ازوے عذاب جاتا ہے اللہ تعالیٰ
 بر وارد: اس عذاب کو بخالتی ہے۔
 ۳۴: جامہ سفید سفید کپڑا تمام پیروں
 بہترین جامہا کے زیادہ بہتر
 است:

بلد خودم: نہیں پچھاتا تھا۔
 ۳: بسم اللہ! جناب آغا! اللہ کے نام سے آپ
 چہ بروقت حضور! کیا ہر وقت پر
 رسیدید: پہنچ گئے۔
 چاشت حاضر است: ناخشہ حاضر ہے
 بنائید! آئے!
 نوش جاں فرمائید: تناول فرمائیے!
 بندہ طعام میں ناچیز کھانا
 خوردہ آدمم: کھا کر آیا ہوں۔
 اشتہا ندارم: مجھ کو بھوک نہیں ہے۔
 خیر! چیزے ایں جا خیر! یہاں بھی
 ہم نوش جاں فرمائید: کچھ کھائیجے۔
 بسر شام قسم است تمہارے سرک قسم
 کہ سیرہ قسم: ہے کہ میں آسودہ ہوں۔
 ۴: چائے حاضر است چائے حاضر ہے
 بخورید: پیئیے!
 معاف وارید آغا: معاف کیجئے صاحب!
 منی خورم کہ خشکی می آرد! میں نہیں پیتا ہوں
 کیونکہ خشک لالت ہے۔
 خیر از یک فنجان نیز ایک پیالی سے
 چہ می شود؟ کیا ہوتا ہے؟

۵: اسپ کیت را تم نے کیت گھوڑہ
 چہ کر دید؟ کو کیا لیا؟
 فرو ختم: میں نے بیچ دیا،
 چالاک نبود: تیز نہ تھا۔
 ایں سبزہ خیل: یہ سبزہ گھوڑا بہت
 خوب است: اچھا ہے۔
 بسیار تیز است: خوب تیز ہے
 مہمیز را ہم: ایڑ کی بھی تاب نہیں
 تاب منی آرد: لاتا ہے۔
 تابہ نمی چھڑی تک کیا
 چہ رسد؟ نوبت پہنچے گی۔
 چہ سبب است کیا وجہ ہے کہ موٹا
 قرہ منی شود؟ نہیں ہوتا ہے؟
 آب و دانہ بند: ہندوستان کا پانی اور
 بہ اسپہائے ولایت دانہ بیس گھوڑوں
 سازگار کے موافق
 منی آید: نہیں بڑتا ہے۔
 اسپ چالاک چالاک تیز، گھوڑا اکبھی
 گاہے قرہ منی شود: موٹا نہیں ہوتا ہے۔
 ۶: پیش خدمت تمہارا خادم
 شما چہ موجب کیا تمخواہ

می گیرد؟

لیتا ہے۔

نان و شش ماہہ رونا اور چہرہ ماہ

رخت :

کا اسباب (یعنی کراہ)

من فراش خود را میں اپنے فراش کو بالخی

تج روپیہ شہر یہی دم : روپیہ ہار و تیا کو

حسیت کہ لا عرشہ ؟ کیا وہ ہے کہ بدلتا

سہ روزہ کہ تین روز ہوئے کہ

تپ کردہ : بخار آگیا تھا۔

اکنوں چیزے اب کچھ

بہتر است : بہتر ہے۔

علاج دکتور می کندہ ڈاکڑی علاج کرتا ہو

خیر خداش شفا دہد : خیر خدا اس کو شفا دے

اجازت است ؟ اجازت ہے ؟

حالا رخصت می شوم : اب میں رخصت ہوتا ہوں

چرا چرا ایسا قدر کیوں اس قدر

زودی ؟ جلدی کیوں ؟

بشینید ! بیٹھے !

ساعتے حرف زیم ! ایک گھڑی باتیں کریں

دولے خوش کنیم : اور دل خوش کریں

خیر می روم ! خیر جاتا ہوں !

کجا می روید ؟ کہاں جائیے گا ؟

وقت وقت رفتن بہ وقت حالہ کا وقت

نیست : نہیں ہے

شب بسیار گذشتہ بات بہت گذری

ہیں جا خواب اسی ملک

کنید : سو رہے

خیر حال کا اسکا بخار خیر اب رہی کاروں

تیار است می روم ! تیار ہے جاتا ہوں !

پس از ایک ماہ انشاء اللہ یک ماہ بعد

انشاء اللہ تیار می آیم ! پھر آؤں گا۔

نوکرین سے ضروری باتیں

(۱۳)

از نظر قلی ! برو : نظر قلی ! جاؤ

ایک پیسہ راماست ایک پیسے کا دہی

بستاں : لے آؤ

قیاق ہم برائے ملائی بھی جائے کے لے

جائے بگیر : لاؤ

آب خوردنی بدہ : پینے کا پانی دے

ہشدار کہ نریرد : ہوش رکھ کہ گرنے جائے

گرم است : (یہ) گرم ہے۔

برو آب تازہ از جا ! کنواں سے تازہ

چاہ بیار: پانے آ۔

۲: رکابی پلاؤرا پڑوکی رکابی کو

پیشتر بگزار: پہلے رکھ۔

نگاہ کن کاسہ خیال کر شور بے کا

شور با کج نہ شود: پیالہ ٹیڑھا نہ ہو۔

زغال روشن کن: کونہ جلا۔

بمنقل گذاشتہ چھوڑی ہوئی انگلیٹھاؤ

بیار: (انگلیٹھ میں ڈال کر لا)

بگو قدرے چائے کہو، تھوڑی چلے

وم کنید: بنائے۔

قدرے شیرم بنید از تھوڑا دودھ بھی

کوشکیش را ڈال دے کہ اسکی خشکی

می برو: لے جائے۔

نبات نشین شد: چینی پیچے بیٹھ گئی

قاشق بدہ کہ چھچھو دے کہ

بجنبانم: ہلاؤں۔

۳: کلام کجا میری ٹوپی کہاں

است؟ ہے؟

خفتان بانات بیار: اونی کوٹ لاؤ۔

بند در زیر جامہ پانچائے میں ازار بند

بکش: لگا دو۔

بند ہائے قبا قباں لہنڈیاں

شکستہ اند: ٹوٹ گئی ہیں۔

درخانہ بدہ کہ کمر میں سے کہ

درست کنند: ٹیک کریں۔

لباس در بار بیار درباری لباس لاؤ

کہ وقت شدہ: کہ وقت ہو گیا۔

آئینہ پیش بیار آئینہ سامنے لگا کر سر پر

کہ عمامہ بر سر بچم: بگڑی باندھوں۔

۳: دو پیسہ حلاق دو پیسہ ناا

را بدہ: کو دے۔

پیسہ ندارم: پیسہ نہیں ہے۔

روپیہ بگیر و پیسہ بیار: روپیہ لاؤ اور پیسہ لاؤ۔

ہتوز صراف دکان ابھی صراف (امہا جن)

نکشادہ: نے دکان نہیں کھولی۔

بدکان قنادے حلوانی کی دکان پر

برو: جاؤ

دو آنہ را حلوہ بیار: دو آنے کا حلوہ لے آؤ۔

و باقی پیسہ بگیر: اور باقی پیسہ لے لو۔

چند تا پیسہ آورو کی؟ کتنے پیسے تو لایا ہے؟

روپیہ قلب است: روپیہ کھڑا ہے۔

صراف نمی گیرد: صراف نہیں لیتا ہے۔

خیر دیگر بگیر: خیر! دوسراے لو۔

۵: محمود! آفتاب محمود! سورج مغرب

بہ مغرب رقت: کی طرف (دوب) گیا۔

اکنوں شام شد: اب شام ہو گئی۔

منیٰ بہ مسجد رفتہ میں مسجد جا کر نماز

نماز کردہ می آیم: پڑھ کر آتا ہوں۔

تو چراغ روشن کن: تو چراغ روشن کر (جلا)

کتاب و قلم نام میری کتاب و قلم دان

روئے میز بنہ: میز (ٹبل) پر رکھے

۶: از شب چہ قدر کتنی رات

گذشتہ: گذر گئی؟

البتہ پائے از شب شاید رات کا

گذشتہ باشد: ایک پہر گذرا ہوگا۔

امروز مرا زودتر آج مجھ کو جلد ہی

خواب گرفت: نیندا آگئی۔

فرش خواب بنیداز: سونے کا بستر لگاؤ۔

کہ استراحت کنم: کہ آرام کروں۔

تو شک بتکاں: تو شک (گلا) جھا

لحاف را بایں بگذار: لحاف کو نیچے رکھ

دروازہ را پیش کن: دروازہ کو آگے کر

شمع دان سرطاچہ و کلید شمع دان کو طاق

زیر بالینم بگذار: پراد کو نیچے میرے تکیے

کے نیچے رکھ دے۔

چوں پارہ از شب جب ایک پہرات

بگذرد! گذر جائے

مرا بیدار کن، مجھ کو جگا دے۔

کہ چیزے نوشتن کہ مجھ کو ایک چیز لکھنا ہے

دارم: (یعنی مجھے کچھ لکھنا ہے)

چراغ روشن چراغ میں روشن

کمتر دارد، کم ہے۔

روغن در چراغ بریز چراغ میں تیل ڈال

کہ خاموش نہ شود: کہ بجھ نہ جائے۔

گل بگیر: گل جھاڑ دو (یعنی تہی کا جلا ہو جھ جھاڑ دو)

سرفتیلہ را پیش کن: تہی آگے بڑھا دو

در بازار راست و چپ بازار میں دائیں اور

چراغ گذاشتہ بایں دیا (لمپ) لگا کر

از گاز روشن کند کہ گیس سے روشن کرتے

چراغاں خوب شود: ہیں تاکہ خوب روشنی ہو

۸: حاجی صالح! حاجی صالح!

شنیدم کہ کلکتہ سنا ہے کہ کلکتہ

می روی؟ جارہے ہو؟

راست است؟ (کیا) یہ سچ ہے؟

خرید و فروخت کی باتیں

(۳۳)

۱: میوہ فروش میوہ بیچنے والا

حاضر است: حاضر ہے

بیارید کجا است؟ لاؤ! کہاں ہے؟

انار یک سیر بچند ایک سیر انار کتنے

آنہ می دی؟ آنے میں دیتے ہو؟

سیرے مرشت آنہ: آٹھ آنہ کا ایک سیر

سیب روپیہ را سیب روپیہ میں

بچند؟ کتنے؟

بشت و پنج: پچیس

خدا را ببین: خدا کو دیکھ

بابا راست بگو بابا سچ کہو

آغا ہنوز دشت جناب! ابھی بھنی بھی

ہم نکرده ام: نہیں کی ہے

از شمار زیادہ آپ سے زیادہ

نمی خواہم: نہیں چاہتا

۲: سیب خام (کیا) سیب کچے

است؟ ہیں؟

خیر خجہ است! خیر کچے ہیں

بلے! آقامی روم: ہاں الگ! جارہا ہوں

کالے بشمار جوع میں تمہیں ایک کام سپرد

خواہم کرد: کرنا چاہتا ہوں

باید کہ انجام تم کو چاہئے کہ

بدی: کردو

بجہت ہمیں بود اس سبب سے میں نے

کہ شمار خواستم: تم کو طلب کیا تھا لایا تھا

بفرمائید آقا: حضور! فرمائیے

باجان و دل برائے دل و جان سے

انجام احکام سرکار حضور کی فرمائش کو

حاضر م: انجام دینے کے لئے حاضر ہوں

زود برمی گردی جلد واپس آؤ گے

یادیر؟ یادیر سے؟

تا یک ماہ دیگر ایک مہینہ

می گردم: تک لوٹوں گا

کارے دیگر دوسرا کوئی کام نہیں

ندارم: ہے

پول تقد می برم: نقد روپیہ لے جاتا ہوں

ابریشم می خرم ریشم خریدار لوٹ

وباز می گردم: جاؤں گا

رنگش بینید : اس کا رنگ دیکھئے
 پوشش کنید : اس کی بو سونگئے
 ازیں بہتر دیگر : اس سے بہتر دوسرا
 چه خوابد بود ؟ کیا ہوگا
 ہر چه خام باشد جو کچھ کچا ہوگا وہ
 مال من : میرا مال ہے
 (۳) درختی چیست ؟ ڈبہ میں کیا ہے ؟
 زعفران است : زعفران ہے
 یک تولہ بخند آنہ ایک تولہ کتنے آنے
 می دی ؟ میں دیتے ہو ؟
 پنج آنہ : پانچ آنے میں
 بسیار گراں است : بہت مہنگا ہے
 اس قدر گراں فروشی اس قدر مہنگا
 مکن بابا : مت بچو میاں
 کو می گیر د ؟ کون لے گا ؟
 حرف مرا میری بات پر کان کر
 گوش کن : (میری بات سن)
 در گراں فروشی مہنگا بیچنے میں نفع
 نفع نیست : نہیں ہے
 اگر از اں می فروشی اگر ستا بچو گے
 تو بسیار می فروشی تو بہت بچو گے

خیر می بری : بھلائی حاصل کرو گے
 خیر گفته شما بجان اچھا آپ کی بات
 منظور است : دل سے منظور ہے
 (۴) ایں نافہ است ؟ (ایا، یکستوری
 ہے ؟) (نافہ مشک عین
 کستوری کی تھیل جو برہن کی ناف سے نکلتی ہے)
 ہاں !
 یک نافہ بیچہ ایک کستوری کتنی قیمت
 قیمت دی : کا دیتے ہو ؟
 پنج روپیہ : پانچ روپے
 من ہم بگویم ؟ میں بھی کہوں ؟
 بفرومائید : فرمائیے
 اگر چار روپیہ می گیری اگر چار روپیہ لینے
 بگیری ؟
 ورنہ اختیار داری : ورنہ تم کو اختیار ہے
 خیر بگیری : اچھا لے لیجئے !
 ہر چه پسند شما باشد آپ کو جو پسند ہو
 بردارید : اٹھالیجئے !
 خود دودانہ چیدہ تم ہی دودانے چن
 بدہ : کر دیدو
 ہمہ اش یکسال است : سب یکساں ہیں

سرموئے فرق
نیت :
بال برابر فرق
نہیں ہے :

انتخاب از صد پند لقمان

(۳۳)

اے جان پیر ! اے پیادے بیٹے !
خدا را بشناس : خدا کو پہچان ۔
ہر جہ از پند و جو کچھ وعظ و نصیحت
نصیحت گوئی 'خسب کرے پہلے تو اس
بر آں کار کن : پر خود عمل کرے ۔
سخن باندازہ : بات اپنے اندازہ
خوش گوئے : سے کرے ۔

(یعنی اپنی حیثیت کے مطابق)

قدر مردم بدار : لوگوں کا مرتبہ پہچان
حق ہمہ گس را : تمام لوگوں کے حق کو
بشناس : پہچان ۔

راز خود اپنا بھید دل میں
نگاہ دار : رکھ (یعنی محفوظ رکھ)

یار را بوقت دوست کو مصیبت
سختی بیازما : کے وقت آزما

دوست را بسود و دوست کی نفع
زیاں امتحان کن : دشمنان کی تباہی
از مردم ابل و نادان بے وقوف اور
بگریز : امتی لوگوں سے بھاگ ۔
دوست زیرک و دانای عقل مند اور چالاک
گزینا : دوست اختیار کر (چن) ۔

در کار خیر جد جہد اچھے کاموں کے لئے
منالے : کوشش کر ۔

سخن بہ حجت گوئے : بات دلیل سے کر
یاراں و دوستاں دوستوں اور ساتھیوں
را عزیز دار : کو پر یاد رکھ ۔

باو دوست و دشمن دوست اور دشمن
ابرو کشادہ دار : کے سامنے خند پیشانی سے
مادر و پدر را ماں اور باپ کو

غیمت دار : غنیمت جان ۔

استاد را بہتر پدر استاد کو بہترین
شمر : باپ شمار کر (گن) ۔

خریقہ باندازہ : خرچ آمدنی کے لحاظ
دخیل کن : سے کر ۔

در ہمہ کامیابانہ تمام کاموں میں درمیانی
رو باس : طریقہ اختیار کرنے والا ہو ۔

جواں مردی دلیری کا کام

پیشہ خود گن : اختیار کر

زبان را نگاہ دار : اپنی زبان کی حفاظت

جامہ و تن پاک دار : پرہیزگار کو پاک کہ

با جماعت یار دوست کے گروہ

باشش : میں رہ

اگر ممکن باشد اگر ممکن ہو تو

سواری و تیراندازی گھوڑ سواری اور تیر

سیا موز : چلانا سیکھو

بائرس کار با تلافی ہر شخص کے ساتھ

اوٹن : اسکی امید کے مطابق کام کر

سختن چوں شب جب رات میں با

گوئی آہستہ کرو آہستہ

وزنم گوئی : اور نرمی سے کہو

وچوں بروز اور جب دن میں

گوئی بات کہو

بہر سو نگاہ بہ طرف دیکھ

کن : لے

کم خوردن کم کھانے

کم گفتن و کم بولنے اور

کم گفتن کم سونے کی

عادت بگیر :

عادت ڈال : عادت ڈال

ہر چہ بہ خود جو کچھ اپنے لئے

نہ پسندی پسند نہیں کرتا

بہ دیگران پسند : دوسروں کے لئے مت پسند

کار با بہ دانش تمام کام عقلندی

و تدبیر کن : اور تدبیر سے کر

نا آموختہ استادی بے سیکھے ہوئے

مکن : استادی مت کر

بر مال کسے کسی کے مال پر

دل مینہ : دل مت لگا

از بد اصلاں بد ذاتوں سے وفا

چشم و فامدار : کی امید مت رکھ

در تیسج کار کسی کام میں بے خیال

لے اندیشہ مشو : (بے فکر) نہ ہو

نا کردہ را نہ کئے ہوئے کام کو

مردہ مشمر : کیا ہوا مت گن

کار امروز بہ فردا آج کا کام کل پر

میفکن : نہ ڈال

بازرگ تراز خود اپنے سے بڑوں کے

مزاج مکن : ساتھ منی مذاق نہ کر

بامردم بزرگ سخن بڑے آدمیوں سے پس

دراز مگوئے : جوڑی باتیں ذکر

حاجت مندوں را ضرورت مندوں کو
نوسید مکن : نا امید نہ کر۔

جنگ گذشتہ : گذری ہوئی لڑائی
یاد مکن : کو بار نہ کر۔

مال خود بہ دوست اپنا مال دوست
ودشمن منمائے : اور دشمن کسی کو نہ دکھا
خویشاوندی از یگانگی گواہیے یگانوں
خویشاں مبر : سے مت بگاڑ۔

درشتہ داری گواہوں سے ختم نہ کر
کسانیکہ نیک باتسند جو لوگ اچھے ہوں
بغیبت یاد مکن : (ان کو) برائے یاد مت کر
بہ خود اپنا طرف مت دیکھ

منکر : (یعنی تکبر مت کر)

پیش مردم انگشت لوگوں کے سامنے
بہ وہاں وہیں انگلی منہ اور ناک
مکن : میں نہ ڈال (نہ کر)

رو بروئے کساں لوگوں کے آمنے سامنے
بدنداں خلخال دانتوں میں خلخال
مکن : نہ کر۔

آب وہاں وہیں تھوک اور نیشا بلند آواز

باواز بلند بلند آواز : سے نہ ڈال (دھچک)

ہنگام فائرہ دست جہاں کے وقت ہاتھ
برودہن نہ : منہ پر رکھ لے۔

سخن نہزل آمیز بے ہودہ باتیں
مگوئے : مت کر۔

مردم را پیش مردم لوگوں کو لوگوں کے
خجل مکن : سامنے شرمندہ مت کر۔

غمازی بہ چشم آنکھ اور چہرے اشار
وا برو مکن : بازی نہ کر۔

سخن گفہ کہی ہوئی بات

دیگر بار مگوئے : دوبارہ نہ کر۔

از سخن کہ خندہ جس بات سے ہنسائے
آید خذر کن : (اس بات) سے پرہیز کر۔

شنائے خود پیش کسے اپنی تعریف کسی کے
مگوئے : آگے نہ کر۔

خود را چوں زناں اپنے آپ کو عورتوں کی
میسارائے : طرح مزین مت کر

ہنگام سخن بات کرتے وقت

دست مجنباں : ہاتھ مت چلا۔

بدخواہ کساں لوگوں کے برا چاہنے والے

ہمدستاں مشو : کے موافق مت ہو۔

(یعنی کسی کی برائی چاہنے والوں کے ساتھ نہ ہو) **محسب :** وقت نہ سو۔

مردہ را بہ بدی مردے کو برائی کے ساتھ
یاد ممکن : یاد مت کر

(یعنی میت کی عیب جوئی نہ کر)

کہ سودے نہ داروہ : کہ کوئی فائدہ نہیں ہے
تا توانی جنگ و جہاں تک ہو سکے رزائی
تصومت مساز : اور جھگڑا نہ کر۔

در حق نیکیاں جز نیکیوں کے حق میں سوائے
بہ صلاح بھلائی کے

گساں میر : گمان مت رکھ۔

(یعنی اچھے لوگوں کے بارے میں حسن ظن رکھنا چاہئے)
ناں خود بہ سفرہ اپنا روٹا دوسروں کے
دیگر مخور : دسترخوان پر نہ کھانا

در کار با تعجیل ممکن : کاموں میں جلدی نہ کر
برائے دنیا خود را دنیا کی خاطر اپنے کو
در رنج مینگن : تکلیف میں نہ ڈال۔

در حالت غضب غصے کی حالت میں
سخن سنجیدہ گوئے : سمجھ بوجھ کر بات کر۔
آب بینی باستین ناک کے پانی کو استین

یاک ممکن : بے صاف نہ کر (اور غیاضوں)
ہنگام طلوع آفتاب سورج نکلنے کے

در میان سخن مردم لوگوں کے بات کرنے
میا : کے درمیان میں نہ بولا۔

حب و راست دائیں بائیں
نظر ممکن : مت دیکھ۔

پیش مہمان برکے مہمان کے سامنے
خشم ممکن : کسی پر غصہ مت ہو۔

مہمان را کار مفرما : مہمان کو کام کیلئے نہ کر۔
بہ دیوانہ و مست پاگل اور مست آدمی
سخن مگوئے : بے بات نہ کر۔

با عامیاں و زنداں نکمے اور لچے لوگوں
بر سر راہ کے ساتھ راستہ میں نہ

منشیں : بیٹھ (یعنی بے فکروں)
اور او باش لوگوں کے ساتھ سر راہ نہ بیٹھا

بہر سود و زیاں نفع اور نقصان کے
آہر وائے خود مریر : لئے اپنی عزت خراب
نکر (بر باد نہ کر)

مغرور و متکبر مغرور و مسکبر
مباشش : نہ ہو۔

از جنگ و فتنہ : رانا اور فتنہ
برکراں باش : سے الگ رہ
فروتن باش : عاجزی کرنے والا بن

(خاکساری اختیار کر)

زندگی کن : زندگ گزار
با خدائے تعالیٰ : اللہ تعالیٰ کے لئے
بصدق : سچائی سے
و بالفلس : اور نفس کے ساتھ

پہر : زبردستی سے
و با خلق : اور لوگوں کے ساتھ
ب انصاف : انصاف سے

و با بزرگاں : اور بڑوں کے ساتھ
ب خدمت : خدمت گزاری سے

و با خورداں : اور چھوٹوں کے ساتھ
بہ شفقت : مہربانی سے

و با درویشاں : اور فقیروں کے ساتھ
ب موافقت : نرمی سے

و با دشمنان : اور دشمنوں کے ساتھ
بہ جسم : بردباری سے

و با عالماں : اور علماؤں کے ساتھ

بتواضع : بے عزت
و با جاہلاں : اور نادانوں کے ساتھ
ب نصیحت : خیر خواہی سے

انتخاب از نامہ خسرواں

بنام بخشندہ مہربان

(۳۵)

در هنگام مرگ از موت کے وقت سکندر
سکندر پر سیدند : سے لوگوں نے پوچھا
دریں زندگانی : اس تھوڑی سی عمر میں
انک چگونہ : کس طرح (تو نے)
جہاں رازیر دست دنیا کو مغلوب کر یا
کردی ؟ (یعنی قبضہ کر لیا ؟)

گفت باد و کار کہا دو کاموں سے
نخست آنکہ دشمنان پہلایہ کہ دشمنوں
رانا چار کردم کو مجبور کیا کہ وہ
کہ دوست من میرے دوست
شوند ہو جائیں

دوم دوستانہ را دوستوں کے
نگذار دم : کو نہیں چھوڑا

سزاوار برادری نیست؛ بھائی چارگی کھاتی
نہیں ہے۔

انتخاب از کلیات قافی

(۳۶۱)

حکایت (۱)

دزدے بخانہ ایک چور ایک فقیر
درویشے رفت؛ کے گھر گیا۔
چنداں کہ بیشتر جتنا کہ زیادہ دھوندا
جست کمتر یافت؛ کچھ نہیں پایا
درویش بیدار بود؛ فقیر جگا ہوا تھا
سر برداشت و گفت؛ سرائے کر کہا
کہ من در روز روشن میں اس جگہ روشن
دلہنجا تیسرے تیسام، دن میں کچھ نہیں پاتا
تو درشت تار یک تو اندھیری رات میں
چہ خواہی یافت؟ کیا پائے گا۔

حکایت (۲)

یکے گفت فلاں ایک شخص نے کہا کہ
کس دوش از خوردن فلاں آدمی گزشتہ
بادہ بے ہوش رات شراب پی کر بے ہوش
افتادہ بود؛ پڑا ہوا تھا۔

کہ دشمن گردند؛ کردہ دشمن ہو جائیں۔

دو چیز است کہ دو چیزیں ہیں جن

فراموش نباید کرد؛ کو بھولنا نہ چاہئے

یکے خدا، دوم مرگ؛ ایک خدا دوسری موت

دو چیز است کہ دو چیزیں ہیں جن

آں از یاد کو یاد سے بھلا دینا چاہئے

باید بُرد؛ (یعنی بھول جانا چاہئے)

یکے نیکی کہ یکے کئی؛ ایک نیکی جو کسی سے کرے

دوم بدی کہ کئی دوسری برائی جو تیرے

بتو کند؛ ساتھ کوئی کرے؛

کس بہ کنگاش جو آدمی صلاح دشور

کار کند؛ سے کام کرتا ہے

ہموارہ آسودہ ہمیشہ سکھ

است؛ رقت ہے۔

باد و ستاں دوستی دشمنوں کے ساتھ

نکو است؛ دوستی اچھی ہے

و بزرگ آں است اور بزرگ (شریف)

کہ باد شمنان نیز دہے جو دشمنوں کے

نیکو کاری کند؛ ساتھ بھی بھلائی کرے

سر کس کہ بہ برادران جو آدمی بھائیوں

دشمنی کند؛ کے ساتھ دشمنی کرتا ہے

صاحب دلے ایس سخن ایک عقلمند نے اس
 بشندہ و گفت : بات کو سن کر کہا
 اول ہم باہوش پہلے بھی وہ ہوش
 نبود : میں نہ تھا۔

اگر ہوش داشتے اگر ہوش میں ہوتا
 مے نخوردے : تو شراب ہا نہ پیتا۔

حکایت (۳۱)

فقرے زبان بے شکر ایک فقیر نے ایک
 امیرے باز امیر (دولت مند) کے شکر
 کردہ بود : ادا کرنے میں زبان کھول کر
 کہ روز گارے خدا کہ چند روز ہوئے خدا
 بہ بلائے فقرم نے مجھ کو فقری کی مصیبت
 مبتلا کر دیا تھا

(بھنسا دیا تھا)

و عاقبت خدا وندم آخر کار میرے آقا
 ازیں بلارہا نید : نے اس مصیبت سے چھٹا
 صاحب دلے ایس سخن ایک عقلمند نے یہ بات
 بشندہ و گفت سن کر کہا :

زہے بے شرم واہ ! عجیب بے حیلے
 کہ فقیر را بخدا کہ حاجی کو خدا کی طرف

نسبت دہد منسوب کرتا ہے
 وغنار اربہ بندہ : اور دولت مند کی کو بندہ
 کی طرف !

حکایت (۳۲)

کوئے شب بر در ایک اندھا ایک
 خانہ بلغزید گھر کے دروازے پر

رات کے وقت پھسلا

فریاد کر دکھائے تو اس نے فریاد کی
 اہل خانہ چراغے (پکارا) اے گھر والو!
 مرا پیش دارید ایک چراغ سامنے کرو۔
 تا اس کو رہیچارہ تاکہ یہ اندھا بجا رہ
 سلامت روز : سلامتی سے چلا جائے
 کے گفتش کہ ایک نے اس سے کہا کہ
 اگر کوری چراغ اگر تو اندھا ہے تو چراغ
 راجہ کنی ؟ کو کیا کرے گا۔

گفت می خواہم اس نے کہا میں حدتہا ہوں
 تا آنکہ چراغ آورد کہ جو شخص چراغ لائے
 وستم بگیرد و میرا ہاتھ پکڑے اور
 خود نیفتد : خود نہ گرے پڑے۔

حکایت (۵۱)

جالینوس را (لوگوں نے) جالینوس
گفتند: ے پوچھا
کہ اُم غذا بدن کون سی غذا جسم کو تندرست
را اصلاح کند بناتا ہے۔
گفت گرسنگی: جواب دیا بھوک!
وہم او فرماید اور اس نے یہ بھی کہہ ہے
کہ خوردن برائے کھانا زندگی (زندہ رہنے)
زندگی است کیلئے ہے
نہ زندگی برائے نہ کہ زندگی کھانے
خوردن: کے لئے۔

حکایت (۶۱)

وقتے حسودے لب ایک وقت ایک
بسلامت من کشودہ حاسد نے میری
بود: طاعت میں ہونٹ کھولا تھا۔
یکے از دوستاں جانی جانی دوستوں میں
برآں عالم ے ایک نے اس بات ے
وقوف داد۔ مجھے آگاہ کیا۔
چوں آں سخناں جب میں نے ان کو سنا
شنفتم لختے تھوڑی دیر میں پر
برآشفتم پریشان ہوا

و باز با خود گفتم اور پھر اپنے جی میں کہا کہ
کہ حبیب! اے دوست!
آنچه حسوداں گفتہ اند جو کچھ حسودوں نے
کہتے ہیں
اگر درست اگر تیرے اندر ہے تو
ترک کن اس کو چھوڑ دے۔
و اگر درایشاں اور اگر وہ بات ان لوگوں
است کے اندر ہے
ترا چہ افتادہ کہ کہ تجھ کو کیا پڑی کہ برا
تیرا کنی؟ بھلا کہے۔

چند دیکھ

(کچھ نصیحت)

خرچ باندازہ دخل خراج (اپنی) آمدنی کے
باید کرد: لحاظ سے کرنا چاہئے
بسختن سخن چنیاں چغلخوروں کی باتوں
اعتماد نباید پر بھروسہ نہ کرنا
کرد: چاہئے۔
تا توانی بادشمنان (تم ے) جہاں تک ہو
مدارا کن: دشمنوں کے ساتھ اچھا
سلوک کرو۔

یہ صلح راضی شو صلح سے خوش ہو۔
 کہ عاقبت مسیح کا رُک کیونکہ انجام کس کام
 راہِ جز خدائے تعالیٰ کا سوائے اللہ تعالیٰ
 کسے نداند ؟ کے کوئی نہیں جانتا

کثرتِ یاراں و
 بسیار مال
 اعتماد را
 نشاید :

دستوں کی زیادتی
 اور دولت کی بہتات
 پر بھروسہ نہ کرنا
 چاہئے۔

انتخاب از نام حق

توحید باری تعالیٰ

نام حق بر زبان ہمیں را نیم
 ہم کو چاہئے کہ خدا کا نام زبان پر چلائیں
 ہرچہ ہست از بلند می و پستی
 جو کچھ آسمانوں اور زمینوں میں ہے
 طاعت اوست فرض عین شد
 اس کی فرمانبرداری کرنا فرض عین ہے
 واد مارا کتاب تا خوانیم
 اس نے ہم کو کتاب دی تاکہ ہم پڑھیں
 ہرچہ او گفت آں کنیم ہمہ
 اس نے جو کچھ کہا ہے وہ تمام ہم کریں
 آنچه او گفت غیر آں کردن
 اس نے جو کچھ کہا ہے اس کے سوا (خلاف) کرنا
 روز و شب طالب قبول و نیم
 ہم رات و دن اس کی رضا مندی کے طلب میں

کہ بجاں و دلش ہمیں خوانیم
 کہ ہمیشہ دل و جان سے اس کو پڑھیں
 ہمہ زد یافت صورت ہستی
 تمام اسی سے وجود کی صورت پائی ہے
 بر ہمہ خلق ہمچو دین شدہ
 تمام مخلوق پر مانند قرض ہے
 کرد مارا خطاب تا خوانیم
 (جس نے) ہم کو مخاطب کیا تاکہ ہم جان لیں
 طاعت او بجاں کنیم ہمہ
 اس کی اطاعت ہم تمام جان سے کریں
 نیست سودے بجز تریاں کردن
 (اس میں) کوئی فائدہ نہیں ہے سوائے تقیہ کر نیکی
 پیروامت رسول و نیم
 کیونکہ ہم اس کے رسول کے چمچے چلنے والی امت ہیں

نَعْتُ سَيِّدِ الْمُسْلِمِينَ ﷺ

شکر حق را کہ پیشوا دارم
خدا کا شکر ہے کہ ہم پیشوا (رہبر) رکھتے ہیں
او شریعت بیان کند مارا
وہ ہمارے لئے احکام (اسلامی قانون) بیان کرتے ہیں
صلوات خدائے بروجے باد
اللہ تعالیٰ کی رحمتیں ان پر نازل ہوں
رحمت حق نثار یارالش
اللہ کی رحمتیں انکے اصحاب پر بچاؤ رہوں

پیشوائے چوں مصطفیٰ دارم
پیشوا (رہبر) مانند حضرت محمد مصطفیٰ کے رکھتے ہیں
او طریقت عیاں کند مارا
وہ ہم پر طریقت کو ظاہر کرتے ہیں
تا بروز جزا پیابے باد
اور قیامت تک برابر ہوتی رہیں
باد بر جملہ دوستدارالش
پھر ان کے تمام دوستوں یعنی تمام صحابہ پر

تاکید نماز و دعا

روزِ محشر کہ جاں گداز ہو
قیامت کا دن کہ جان کو بچھل دینے والا ہوگا
پس ممکن در نماز با تقصیر
پس نہ کر نمازوں میں کون کس
غم دیں خور کہ غم، غم دیں است
دین کا غم کرو کہ دین کا غم ہی اصل غم ہے

اولیں پر شش نماز بود
اس میں سب سے پہلا سوال نماز کا ہوگا
تا در اں روز با شدت توقیر
تاکہ اس روز تیرا عزت ہو
ہمہ غم ہا فرو ترا از ایں است
اس کے علاوہ تمام غم حقیر ہیں

غم دنیا مخور کہ بیہودہ است
دنیا کا غم نہ کھاؤ کیونکہ وہ بُرا ہے
یا اللہ سی بدہ تو توفیق م
لے اللہ تو مجھ کو توفیق دے
رحمت حق نثار خوانندہ
خدا کی رحمت نثار ہوتی ہے نماز پڑھنے والے پر

ہر کس درجہاں نیا سودا ہے
کوئی شخص دنیا میں یہ آسودہ نہیں ہو
راہ ہنسا بسوئے حقیقت
تو مجھ کو حق کی طرف راستہ دکھا
باز گویندہ و رسانندہ
پھر کہنے والے پر اور پہنچانے والے پر

(یعنی نماز سکھانے والے اور نماز لانے والے پر)

تا کید بہ امور حق شرع

اگر تو خواہی کہ شرع آمونی
اگر تو چاہتا ہے کہ شریعت کو سیکھے
آپجہ ازوے سوال خواہد بود
اس کے متعلق جو سوال ہوگا
در طلب کردن حقیقت کار
کسی چیز کی حقیقت کو طلب کرنے میں

بایدت جدوجہد و دلسوزی
تو تجھ کو چاہئے کوشش کرنا اور دل ہلانا (تکلیف اٹھانا)
نہ سزد گمر مسال خواہد بود
تو حاصل نہیں ہوگا اگر ناخوش ہو جائے گا
از خدا شرم دار و شرم مدار
صرف خدا سے شرم کر اور کسی سے شرم نہ کر

یعنی غیر ضروری باتوں کو دریافت کرنے میں خدا سے شرم کر اور ضروری باتوں کو دریافت کرنے میں
خدا سے شرم نہ کر

نماز فرضہ شباروزی

آنچہ فرض ست در شباروزی
رات دن میں جو کچھ فرض نمازیں ہیں
دو صبح و چہار پیشیں ہست
دو صبح اور چار ظہر کی ہیں
سہ لہام و چہار در خفتن
تین رکعت مغرب کی اور چار عشاء کی
وتر از واجبات می دارند
نماز وتر واجبات میں سے گئے ہیں

ہفدہ رکعت بود گر آموزی
وہ سترہ رکعت ہیں اگر نوسیکے
چار در وقت عصر تعیین ست
اور چار عصر کے وقت مقرر ہیں
زیں نکوترنے توان گفتن
اس سے زیادہ ابھی بات نہیں جاسکتا ہوں
برہمہ واجب است بگذارند
تمام پر ادا کرنا ضروری ہیں

سنت ہائے مؤکدہ شباروزی

علماء گفتہ اند بے شہادت
بلاشبہ بے شک، علماء نے کہا ہے
شش بہ پیشیں گزار و دو سجہ
چھ ظہر میں اور دو صبح کے وقت ادا کرنا چاہیے
سنت خالص صلوٰۃ این ست
اصل سنت نماز کی یہی ہیں
غیر از ہرچہ ہست، نافلہ اند
ان کے علاوہ جو کچھ ہے نفل ہیں

ہست سنت دوازده رکعت
کہ بارہ رکعت سنتیں ہیں
دو پس از شام دو بخفتن در
دو مغرب کے بعد اور دو عشاء کے بعد
آنچہ ہست از مؤکدات این ست
مؤکدات میں سے جو کچھ ہے یہی ہیں
خواجہ ما امیر قاف
ہائے آقا (صلی اللہ علیہ وسلم) قافلے کے سردار ہیں

تیسرے

چار چیز است در یتیم فرض
 یتیم میں چار چیزیں فرض ہیں
 نیت وقصد خاک اے سرور
 نیت اور ارادہ مٹی کا ہو اے سرور
 نیت این ست گرمی دانی
 نیت یہ ہے اگر تم نہیں جانتے
 چوں زدی ہر دو پنجہ را بر خاک
 جب تو دونوں ہاتھوں کو مٹی پر اے
 پس دگر بار پنجہ زن در حال
 پھر دوسری مرتبہ تو اسی وقت ہاتھ مٹی پر اے
 در یتیم فریضہ این چار ست
 یتیم میں یہی چار فرض ہیں
 ہر چہ آن ناقض وضو باشد
 جو سب ناقض وضو ہیں
 وال کہ قادر شود بر آب طہور
 اور جب پانی پر قدرت ہو جائے
 ہر کہ میلے ز آب دور بود
 ہر کہ جو شخص پانی سے ایک میل کی دوری پر ہوگا
 ورنہ بود آب کمتر از میلے
 اور اگر پانی ایک میل سے کم (دو درجہ پر) ہو
 امیل در شرع ثلث فرسنگ ست
 امیل شریعت میں تہائی فرسنگ کا ہوتا ہے
 میل شریعت میں تہائی فرسنگ کا ہوتا ہے

می دہم متر ابدانیش عرض
 میں تم سے عرض کر دینا چاہتا ہوں تم اسکو جان لو
 خاک از جائے پاک اے مہتر
 پاک جگہ کی مٹی ہو اے بزرگ
 کہ نمازت مباح گردانی
 تاکہ تمہاری نماز جائز ہو جائے (درست ہو جائے)
 پس بمالش برو کہ گردی پاک
 پھر نپوان کو چہرہ پر ملے کہ پاک ہو جائے
 ہر دو ساعد برفقیں بمال
 کہ دونوں کلائیوں کو کہنیوں تک ملے
 کہ ترازیں چہار ناچار ست
 کہ پنجہ کو ان چاروں کے بغیر کوئی چارہ نہیں ہے
 ناقض اندر یتیم او باشد
 وہی ناقض یتیم بھی ہیں
 زو شود در زمان یتیم دور
 تو اسی وقت اس سے یتیم ختم ہو جائے
 این یتیم درال طہور بود
 تو یہ یتیم اس کی پاکی ہوگا
 نیست در تار و انیش قیلے
 تو اس کے ناجائز ہونے میں کوئی بات نہیں
 مگر ترا دانیست و فرنگ ست
 اگر تجھ کو عقل اور دانائی ہے تو جان لے

ثلث فرسنگ ہست چار ہزار
تہائی فرسنگ چار ہزار قدم کا ہوتا ہے

از قدم ہائے اشتر را ہوار
راستہ چلتے ہوئے اونٹ کے قدم سے

انتخاب از شعر متفقہ

قطعہ (ابن کین)

مرد باید کہ ہر کجا باشد
انسان کو چاہئے کہ جہاں کہیں بھی ہو
خود پسندی و ابلہی نہ کند
خود کو کچھ سمجھنے نہ لگے اور نہ بے وقوفی کرے
بہ طریقے رود کہ مردم را
ایسا طریقہ اختیار کرے کہ لوگوں کو
ہمہ کس را خویش بدانند
ہر شخص کو اپنے سے بہتر جانے (سمجھے)

قطعہ

عزت خوشتن را نگہ دارد
اپنی عزت کا خیال رکھے
ہر چہ کبر و متی ست بگذارد
جس سے غرور اور تکبر ظاہر ہو اسکو چھوڑے
سہر موئے ز خود نیاز دارد
اپنی ذات سے بال برابر نہ ستائے
ہر کس را حقیر نشمارد
کسی کو حقیر نہ سمجھا کرے

(مرزا بیدل)

دشنام اگر دید خسی
اگر کوئی خسیس (کینہ) کسی کو گالی دے
اگر پلے کسے سکے گزیدہ
اگر کسی کے پاؤں کو کتا کاٹ کھائے

چارہ نبود بجز شنیدن
تو سننے کے سوا کوئی چارہ نہیں
سگ را نتوان عوض گزیدن
تو اس کے بدلے میں کتے کو نہ کاٹا جاسکتا ہے

رباعی (نظمی)

انجام بشارت ابن مریم آورد
بعد میں مریم کے بیٹے عیسیٰ نے گواہی دی
احمد برما نامہ و خاتم آورد
احمد ہمارے لئے مکمل پیغام لائے

پیغام خدا نخواست آدم آورد
سب سے پہلے حضرت آدم خدا کا پیغام لائے
باجملہ رسل نامہ بے خاتم بود
تمام رسولوں کے ساتھ فرمان خدا مکمل تھا

رباعی (نسخ)

شد روئے دلم سید پیامز مرا
یہ ادل دگنا ہوں ہے سیاہ ہو گیا مجھ کو بخشش
بخشند ہر گناہ بیامز مرا
اے ہر گناہ کے بخشنے والے مجھے بخش دے

یارب شدہ ام تبہ بیامز مرا
اے خدا میں تباہ ہو گیا مجھ کو بخش دے
درداکہ بجز گناہ نہ کردم کارے
افسوس گناہوں کے سوا میں نے کوئی کام نہیں کیا

تمام شد

پچی، ڈی، الف، فائل
از پی ارشاد علی (نہدی)